



Deutsch-Niederländisches Wörterbuch  
Behindertenhilfe/Sozialarbeit

Nederlands-Duits Woordenboek  
Gehandicaptenzorg/Welzijnswerk

ONDER  
N O S I M  
L T U U R  
N E I E M  
S C H A P



Ministerie van Sociale Zaken  
en Werkgelegenheid

Ministerium für Arbeit,  
Gesundheit und Soziales  
des Landes Nordrhein-Westfalen



euregio



rijn-waal rijn-waal rijn-waal rijn-waal rijn-waal rijn-waal rijn-waal rijn-waal rijn-waal rijn-waal



**Deutsch-Niederländisches Wörterbuch  
Behindertenhilfe / Sozialarbeit**

**Nederlands-Duits Woordenboek  
Gehandicaptenzorg / Welzijnswerk**

zusammengestellt von / samengesteld door

**Gerd Busse**

unter Mitarbeit von / onder medewerking van  
Myga Tietjen & Willem Cranen

Nijmegen, September 2007

ROC Nijmegen  
dnl-projekt, Dortmund

Dieses Wörterbuch entstand im Rahmen des deutsch-niederländischen Projekts Grenzüberschreitendes Lebenslanges Lernen und Arbeiten

Dit woordenboek is tot stand gekomen in het kader van het Nederlands-Duitse project Grensoverschrijdend levenslang Leren en Werken

Gerd Busse

Deutsch-Niederländisches Wörterbuch Behindertenhilfe/Sozialarbeit / Nederlands-Duits Woordenboek Gehandicaptenzorg/Welzijnswerk / Nijmegen, Dortmund: ROC Nijmegen / dnl-projekt, September 2007.

© 2007 Gerd Busse (dnl-projekt)

Tekstopmaak: Karin van de Logt

Omslag: ROC Nijmegen, Grafische Werkplaats

Druk: ROC Nijmegen, Grafische Werkplaats

ROC Nijmegen, Wolfskuilseweg 279, NL-6542AA

Nijmegen, Tel.: 0031-24-381.32.00

dnl-projekt, Benno-Niggemeyer-Weg 13, D-44227

Dortmund, Tel.: 0049-231-791.449

abgeschlossene Berufsausbildung	voltooide beroepsopleiding	Alleinerzieher	eenoudergezin
abgeschlossene Schulbildung	opleiding	allgemein bildender Unterricht	algemeen vormend onderwijs
Abhängigkeit von Fürsorgeleistungen	zorgafhankelijkheid	Allgemeinarzt	huisarts
Abitur	diploma VWO / gymnasium / atheneum	Allgemeinbildung	algemene ontwikkeling; algemene vorming
Abkürzung	afkorting	allgemeine Grundbildung	algemene basisvorming
Abrechnung	afrekening; declaratie	Allgemeine Hochschulreife	diploma VWO / gymnasium / atheneum
Abschlussprüfung	eindexamen	alt	oud
Abschlusszeugnis	diploma; eindexamen; studiegetuigschrift	Altenheim	bejaardentehuis
Absicht	intentie	Altenhilfe	bejaardenzorg; ouderenzorg
Abteilung (im Unternehmen)	afdeling (binnen een bedrijf)	Altenpflege	bejaardenzorg; ouderenzorg
abweichendes Verhalten	afwijkend gedrag; antisociaal gedrag	Altenpflegehelferin	bejaardenhelpende; bejaardenverzorgende
Abwesenheit	afwezigheid	Altenpfleger	bejaardenhelper; bejaardenverzorger
Adoption	adoptie	Altenpflegerin	bejaardenhelpster; bejaardenverzorgster
Adoptiveltern	adoptieouders	Alte	leeftijd
Adoptivkind	adoptiekind	Altersgruppe	leeftijdsgroep
Adresse	adres	Altersheim	bejaardentehuis
Agentur für freiwillige Arbeit	vrijwilligerscentrale	ambulant	ambulant; extramuraal
agieren	handelen	ambulante Betreuung	ambulante begeleiding; extramuraal zorg
Akte	dossier; akte	ambulante Hilfe	ambulante zorg
Aktenzeichen	registratienummer	ambulante Pflege	thuiszorg
Aktionsplan	actieplan	Amt (Behörde)	dienst (kantoor, bureau)
aktiv	actief	anerkannter Ausbildungsberuf	erkend opleidingsberoep
Aktivierung	activering	Anerkennung	waardering; erkenning
Aktivierung der Familie	gezinsactivering	Anfahrtskizze	routebeschrijving
Aktivierungszentrum	activiteitencentrum	Anforderung	eis
Aktivitätenplan	activiteitenplan		
Alkoholismus	alcoholisme		
Alleinerziehende	eenoudergezin		

Angaben	gegevens	Arbeit in beschützenden Werkstätten; Arbeiter	sociale werkvoorziening arbeider
Angebot (an Produkten u. Dienstleistungen)	aanbod	Arbeiterwohlfahrt (AWO)	sociale hulporganisatie met een sociaal-democratische traditie
Angebot (über Leistungen und Kosten)	offerte	Arbeitgeber	werkgever
Angestellter	bediende; medewerker	Arbeitgeberbescheinigung	werkgeversverklaring
Anhang	bijlage	Arbeits- und Gesundheitsschutz	Arbo-dienst
Anhörung	hoorzitting	Arbeits- und Therapiebetreuer	activiteitenbegeleider
Anlage	bijlage	Arbeits-/Ausbildungsvertrag	werk-/leercontract
Anlaufstellen für Leistungen der Gesundheitsfürsorge	zorgloketten	Arbeitsagentur	arbeidsbureau
Anlernberuf	laaggeschoold beroep	Arbeitsalltag	werkroutine
Anmeldegebühr	inschrijfgeld	Arbeitsamt	arbeidsbureau
anmelden	inschrijven	Arbeitsamt; Arbeitsagentur	Centrum voor Werk en Inkomen (CWI)
Anmeldung	inschrijving	Arbeitsanforderungen	functievereisten; bekwamheidsvereisten
Anordnung	verordening	Arbeitsbedingungen	arbeidsomstandigheden; arbeidsvoorwaarden; werkomstandigheden
anpassen	aanpassen	Arbeitsbeschaffung	tewerkstelling
Anregung	suggestie	Arbeitsbesprechung	werkoverleg
anrufen	bellen; opbellen	Arbeitsbetreuer	werkbegeleider
Ansatz	aanpak	Arbeitserfahrung	werkervaring
Anschrift	adres	Arbeitsfähigkeit	arbeidsgeschiktheid
Ansprechpartner	contactpersoon	Arbeitsform	werkvorm
Anspruch	aanspraak	Arbeitsgruppe	werkgroep
Anspruch auf Fürsorgeleistungen	zorgaanspraak	Arbeitskleidung	werkkleding
Anstellung	aanstelling	Arbeitsklima	werkklimaat
Anstrennung	inspanning	Arbeitskraft	arbeidskracht
antisoziales Verhalten	antisociaal gedrag	Arbeitsleistung	werkprestatie; arbeidsprestatie
Antrag	aanvraag		
Antragsformular	aanvraagformulier		
Antragsteller	aanvrager		
anwenden	toepassen		
Anwendung	toepassing		
Arbeit	werk; arbeid		

Arbeitslohn	loon	Arbeitsvermittler	arbeidsbemiddelaar; arbeidsconsulent (ar- beidsbureau)
arbeitslos	werkloos		
Arbeitslosengeld	werkloosheidsuitkering	Arbeitsvermittlung	arbeidsbemiddeling
Arbeitslosenquote	werkloosheidspercentage	Arbeitsvertrag	arbeidscontract; arbeids- overeenkomst
Arbeitslosenversiche- rung	werkloosheidswet (WW); werkloosheidsverzekering	Arbeitsverwaltung	arbeidsvoorziening
Arbeitsloser	werkloze; werkzoekende	Arbeitswelt	arbeidswereld
Arbeitslosigkeit	werkloosheid	Arbeitswoche	werkweek
Arbeitsmarkt	arbeidsmarkt	Arbeitszeit	werktijd
Arbeitsmarktchancen	beroepsperspectief	Armut	armoede
Arbeitsmarktpolitik	arbeidsmarktbeleid	Arzt	dokter
Arbeitsmethoden- entwicklung	werkontwikkeling	Asylant	asielzoeker
Arbeitspflicht	arbeidsplicht	Aufgabe	taak
Arbeitsplan	werkplan	Aufgabenstellung	taakstelling
Arbeitsplanung	werkplanning	Aufgabenverteilung	taakverdeling
Arbeitsplatz	arbeidsplaats; werkplek	Aufklärung	informatievoorziening; voorlichting
Arbeitsplatz (im Allgemeinen)	werkvloer	Auflistung	lijst
Arbeitsprogramm	werkprogramma	Aufnahme	opname
Arbeitsprojekt	werkproject	Aufnahme; Unterbrin- gung	opvang
Arbeitsrecht	arbeidsrecht	Aufnahmegespräch	intake-gesprek
Arbeitsschutz	Arbo-dienst	Aufsicht	toezicht
Arbeitsschutzgesetz	Arbowet	Auftrag	opdracht
Arbeitssituation	werksituatie	Ausbilder	docent
Arbeitsstelle	baan	Ausbildung	opleiding
Arbeitsstunden	werkuren	Ausbildungsbedarf	opleidingsbehoefte
arbeitssuchend	werkzoekend	ausbildungsbegleiten- der Unterricht	beroepsbegeleitend onder- wijs; opleiding buiten de werkplek
Arbeitssuchender	werkzoekende	Ausbildungsbeihilfe	basisbeurs; studiebeurs
Arbeitstag	werkdag	Ausbildungsberater	school- en beroepskeuze- adviseur
arbeitsunfähig	arbeidsongeschikt	Ausbildungsberuf	opleidingsberoep
Arbeitsunfähigkeit	arbeidsongeschiktheid	Ausbildungsberufsbild	beroepsprofiel
Arbeitsunfall	arbeidsongeval; bedrijfs- ongeval	Ausbildungsbetrieb	leerbedrijf
Arbeitsverhältnis	dienstbetrekking; dienst- verband		

Ausbildungseinrichtung	onderwijsinstelling	barrierefrei	drempelvrij
Ausbildungsförderung	studiefinanciering	Basisgesundheits- fürsorge	eerstelijnsgezondheids- zorg; eerstelijnszorg
Ausbildungsgang	leerweg; opleidingstraject	Basisgesundheits- versorgung	eerstelijnsgezondheids- zorg; basisgezond- heidszorg
Ausbildungskosten	studiekosten	Beamter	ambtenaar
Ausbildungsplatz	opleidingsplaats	beantragen	aanvragen
Ausbildungsprogramm	leertraject	Bedarf	behoefte
Ausbildungsstätte	opleidingscentrum; oplei- dingsplaats	Bedarf an Fürsorge- leistungen	zorgbehoefte
Ausbildungsvergütung	opleidingstoelage	Bedarfsermittlung	behoeftebepaling
Ausbildungswerkstatt	leerwerkplaats; oplei- dingswerkplaats	Bedürfnis	behoefte
Ausbildungsziel	opleidingsdoel	Befähigung	1. bekwaamheid; 2. em- powerment
Ausblick	perspectief	Beförderung	promotie
Ausdruck (Computer)	uitdraai	Befreiung (von Ver- pflichtungen)	vrijstelling
ausdrucken	uitprinten	befristet	tijdelijk
Ausfall	uitval; verzuim	begabt	begaaft
ausfüllen	invullen	Begegnungsstätte	ontmoetingscentrum
Ausgangsniveau	aanvangsniveau	Beginndatum	ingangsdatum
Ausgangspunkt	uitgangspunt	Begleiter	begeleider
Ausgrenzung	uitsluiting	Begründung	toelichting
Ausländer	allochtoon; buitenlander	Begünstigter	begunstigde
Ausreißer	wegloper	Begutachtung	beoordelingsproces; keu- ring
Ausschuss	commissie	Behandlung	behandeling
außerschulische Be- treuung	buitenschoolse opvang; naschoolse opvang	Behandlungsvertrag	behandelingsovereen- komst
Austauschprojekt	uitwisselingsproject	Behandlungszentrum	behandelingscentrum
Ausweis	identiteitsbewijs	behindert	gehandicapt
Auswertung	evaluatie	Behindertenausbildung	speciale opleiding voor ge- handicaptten
Auszubildender (Azubi)	leerling; student	Behindertenfürsorge	gehandicaptenzorg
Autismus	autisme		
autistisch	autistisch		
AWO (Arbeiterwohl- fahrt)	sociale hulporganisatie met een sociaal-democra- tische traditie		

behindertengerechte Wohnung	gehandicaptenhuisvesting	berufliche Mobilität	beroepsmobiliteit
Behindertenhilfe	gehandicaptenzorg	berufliche Qualifikation	beroepskwalificatie
Behindertenwesen	gehandicaptenzorg	berufliche Rehabilitation	beroepsrevalidatie
Behinderter	gehandicapte	berufliche Tätigkeit	werkzaamheid
Behinderung	handicap; beperking	berufliche Weiterbildung	bijscholing; herscholing
Behörde	overheidsinstelling	berufliche Wiedereingliederung	herintrede (in het beroep); terugkeer in het arbeidsproces
behördlich	bestuurlijk	beruflicher Kontext	beroepscontext
Beihilfe	tegemoetkoming; toelage	beruflicher Werdegang	arbeidsverleden
Belastbarkeit (finanzielle -)	draagkracht (financiële -)	berufliches Kompetenzprofil	beroepscompetentieprofiel (BCP)
Belästigung	overlast	Berufsabschluss	diploma
Belegschaft	personeelsleden	Berufsausbildung	beroepsopleiding
Belegungsgrad	bezettingsgraad	Berufsausbildungsvertrag	leercontract; leerovereenkomst
Bemessungsgrundlage	berekeningsgrondslag	Berufsaussichten	beroepsvooruitzichten; carrièremogelijkheden; loopbaanvooruitzichten
Benachrichtigung	mededeling	Berufsausübung	beroepsuitoefening
benachteiligt	achterstands-; kansarm; benadeeld	Berufsberater	beroepskeuzeadviseur
benachteiligte Gruppe	achterstandsgroep	Berufsberatung	beroepskeuzebegeleiding; beroepskeuzevoorlichting; beroepsoriëntatie; beroepsvoorlichting
Beobachtung	observatie	Berufsbezeichnung	beroepsaanduiding; beroepsbenaming; naam van het beroep
Beobachtungszentrum	observatiecentrum	Berufsbild	beroepscompetentieprofiel (BCP); beroepsprofiel
Berater	adviseur; consulent	berufsbildende Schule	school voor beroepsopleiding
Beratung	advies		
Beratungskommission	adviescommissie		
Beratungsorgan	adviesorgaan; overlegorgaan		
Beratungsstelle	consultatiebureau		
Bereich	gebied		
Bereitschaftsdienst	dienst		
Bericht	rapport; rapportage; verslag		
Berichterstattung	rapportage; verslaglegging		
Beruf	beroep		
berufliche Einstellung	beroepshouding		
berufliche Kompetenz	beroepscompetentie		

Berufsbildungseinrichtung	beroepsopleiding; opleidingsvoorziening; school voor beroepsopleiding	Beschäftigung (über Tag)	dagbesteding
Berufsbildungssystem	beroepsopleiding	Beschäftigungsfähigkeit	employability; inzetbaarheid
Berufsbildungswesen	beroepsopleiding	Beschäftigungslosigkeit	werkloosheid
Berufsbildungszentrum	beroepsopleidingscentrum; centrum voor beroepsopleiding	Beschäftigungssituation	werkgelegenheidssituatie
Berufschancen	beroepskansen	Beschäftigungsverhältnis	dienstbetrekking; loondienst; werk; werkgelegenheid
Berufserfahrung	beroepservaring	Beschäftigungsverlauf	arbeidsverleden
Berufsfeld	beroepsgroep	Bescheid	besluit
Berufsförderungswerk	centrum ter bevordering van de arbeidsgeschiedheid	bescheinigen	certificeren
Berufsförderungszentrum	herscholingscentrum	Bescheinigung	certificaat
Berufsgeheimnis	beroepsgeheim	Beschluss	besluit; beslissing
Berufskolleg (NRW)	centrum voor beroepsopleiding	Beschränkung	beperking
Berufskompetenzprofil	beroepscompetentieprofiel (BCP)	beschützende Werkstatt	sociale werkplaats
Berufskompetenzprofil	beroepscompetentieprofiel (BCP)	beschützende Wohnform	beschermd woonvorm
Berufspendler	beroepspendelaar; forens	Beschwerdestelle	klachtenopvang
Berufspraktikum	beroepsstage	Besprechung	bespreking
berufspraktische Ausbildung	beroepspraktijkvorming (BPV)	bestätigen	bevestigen
berufspraktischer Unterricht	beroepsgericht onderwijs	Bestätigung	bevestiging
Berufstätiger	beroepsbeoefenaar	Besucheradresse	bezoekadres
Berufstätigkeit	beroepsuitoefening; werkzaamheid	betreuende und pflegende Angehörige	mantelzorgers
berufsübergreifend	beroepsverstrekt	Betreuer	begeleider
Berufsverband	beroepsvereniging	betreutes selbständiges Wohnen	begeleid zelfstandig wonen
Berufswahl	beroepskeuze	betreutes Wohnen	begeleid wonen; woonbegeleiding
Beschäftigung	werk	Betreutes Wohnen im Alter	aanleunwoning
Beschäftigung (Arbeitsplätze)	werkgelegenheid	Betreuung	begeleiding; opvang; verzorging



Betreuung (von Schutzbefohlenen)	verzorging	Bewerbung	sollicitatie
Betreuung am Arbeitsplatz	werkbegeleiding	Bewerbungspflicht	sollicitatieplicht
Betreuung außer Haus	opvang buitenshuis	Bewerbungsverfahren	sollicitatieprocedure
Betreuung bei Arbeits- und Therapiemaßnahmen	activiteitenbegeleiding	Bewertung	beoordeling; waardering
Betreuung durch Gasteltern	gastouderopvang	bewilligen	toekennen
Betreuung und Pflege durch Familienangehörige, Freunde und Nachbarn	mantelzorg	Bewilligung	toekenning
Betreuungsbedarf	zorgvraag	Bewilligung von Fürsorgeleistungen	zorgtoewijzing
Betreuungsplan	zorgplan	Bewohnerausschuss	bewonerscommissie
Betreuungsprogramm	zorgprogramma	bezuschussen	subsidieren
Betreuungsprozess	zorgproces	Bildung	onderwijs; vorming
Betreuungstätigkeit	zorgfunctie	Bildungsangebot	onderwijsaanbod; onderwijsvoorzieningen
Betreuungszentrum	opvangcentrum	Bildungsarbeit	educatief werk; vormingswerk
Betrieb	bedrijf	Bildungseinrichtung	onderwijsinstelling
betriebliche Kinderbetreuung	bedrijfsgerichte kinderopvang	Bildungsgang; Bildungsweg (allg.)	schoolloopbaan
betriebliche Sozialarbeit	bedrijfsmaatschappelijk werk	Bildungsmaßnahme	onderwijsactiviteit
Betriebsgelände	bedrijfspan	Bildungsniveau	onderwijsniveau
Betriebsgröße	bedrijfs grootte	Bildungspolitik	onderwijsbeleid
Betriebskindergarten	bedrijfs crèche	Bildungsstätte	onderwijsinstelling
Betriebspraktikum	bedrijfsstage	Bildungssystem	onderwijsstelsel; onderwijssysteem
Betriebsrat	ondernemingsraad	Bildungsträger	onderwijsinstelling
Betrug	fraude	Bildungsurlaub	educatief verlof
Beurteilung	beoordeling; keuring	Bildungswesen	onderwijs; onderwijsstelsel; onderwijssysteem
Bewährungshelfer	reclasseringsambtenaar	Bitte	verzoek
Bewährungshilfe	reclassering	blind	blind
Bewährungsstrafe	voorwaardelijke straf	Blindenanstalt	blindeninstituut
bewegungsbehindert	motorisch gehandicapt	Blindenschrift	blindenschrift
Bewerber	sollicitant	brutto	bruto
		Bruttolohn	brutoloon
		budgetieren	budgetteren
		Büro	bureau; kantoor

Caritas	soziale hulporganisatie van de Katholieke Kerk in Duitsland	Dienstbesprechung	werkoverleg
Chancengleichheit	gelijke kansen	Dienstleister (im Bereich des Gesundheitswesens)	zorgaanbieder
Checkliste	checklist	Dienstleistung	dienstverlening
Chef	baas	Dienstleistungssektor	dienstensector
chronisch	chronisch	Dienstverhältnis	dienstverband
chronisch Kranker	chronisch zieke	Dienstzeit	diensttijd
		Differenzierungsbereich (in der Ausbildung)	uitstroombifferentiatie; specialisatie
		Diplomarbeit	doctoraalscriptie
		Diskriminierung	discriminatie
		Distanz	afstand
		Doktor (Dr.)	doctor (dr.); dokter
		Dokumentation	documentatie
		Dolmetscher	tolk
		DPWV (Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband)	soziale hulporganisatie; koepelorganisatie van verschillende organisaties op sociaal vlak
Dachorganisation	koepelorganisatie	Dr. (Doktor)	dr. (doctor)
Dachverband	koepelorganisatie	dreizehntes Monatsgehalt	dertiende maand
Datei (Computer)	bestand (computer)	Droge	drug
Daten	gegevens	drogenabhängig	drugsverslaafd
Defizit	tekort	Drogenabhängiger	drugsverslaafde
Demenz	dementie	Drogenabhängigkeit	drugsverslaving
Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband (DPWV)	soziale hulporganisatie; koepelorganisatie van verschillende organisaties op sociaal vlak	Drogenkonsum	drugsgebruik
Deutschland	Duitsland	Drogenkonsument	drugsgebruiker
deviantes Verhalten	afwijkend gedrag	Drop-out	drop-out
Devianz	deviatie; afwijking	Drucker	printer
Dezentralisierung	decentralisering	durchführen	uitvoeren
Diakonisches Werk (DW)	soziale hulporganisatie van de Evangelische Kerk in Duitsland	Durchführung	uitvoering
		Durchgangsheim	fasehuis; kortverblijf-tehuis

ehrenamtlich	pro deo	Einzugsbereich für die	plaatsingsgebied
ehrenamtliche Arbeit	vrijwilligerswerk	Unterbringung	
ehrenamtliche Tätigkeit	vrijwilligerswerk	Elementarbildung	basisopleiding
Ehrenamtlichenorganisation	vrijwilligersorganisatie	elterliche Gewalt	ouderlijk gezag
ehrenamtlicher Helfer	vrijwilliger	Eltern	ouders
Eignung	geschiktheid	Elternberatung	ouderbegeleiding
Eignungsprüfung	bekwaamheidsproef; geschiktheidsproef; proeve van bekwaamheid	Elternbeteiligung	ouderparticipatie
Einführung	inleiding; introductie	Eltern-Kind-Fürsorge	ouder- en kindzorg
Einführung (z.B. einer Neuerung)	implementatie	Elternschaft	ouderschap
eingeschränkt Erwerbsfähiger	arbeidsgehandicapte	Elternverband	oudervereniging
Eingruppierung (tariflich)	inschaling	Elternvereinigung	oudervereniging
Einkaufshilfe	boodschappenhulp	E-Mail-Adresse	e-mail-adres
Einkommen	inkomen	Empfehlung	aanbeveling; advies
Einkommenssteuer	inkomstenbelasting	Empfehlungsbrief	aanbevelingsbrief
einloggen	inloggen	Employability	inzetbaarheid
einreichen	indienen	Endbericht	eindrapport
Einrichtung	inrichting; instelling	Entgelt	beloning; salaris
Einsatzfähigkeit	inzetbaarheid	Entgeltbescheinigung	loonstrook
Einschränkung	beperking	entlassen	ontslaan
einstellen	in dienst nemen	Entlassung	ontslag
Einstellung (Haltung)	houding	Entlohnung	beloning; betaling; uitbetaling
einstufen	inschalen		
Einstufung	indeling; inschaling	Entscheidungsfindung	besluitvorming
Einvernehmen	overeenstemming	Entwicklung	ontwikkeling
einverstanden	akkoord	Entwicklungspsychologie	ontwikkelingspsychologie
Einwanderer	allochtoon		
einweisen	plaatsen	Entwicklungschwäche	ontwikkelingsachterstand
einweisende Instanz	plaatsende instantie	Entwurf	ontwerp
Einweisung	opname; plaatsing	erarbeiten	uitwerken
Einzelfallhilfe	individuele hulpverlening	erblich	erfelijk
		erbliche Krankheit	erfelijke aandoening
		Erbringung von Fürsorgeleistungen	zorgverlening
		Erfahrungsaustausch	uitwisseling van ervaringen
		Erfahrungslernen	ervaringsleren

erforderlich	vereist	EU (Europäische Union)	EU (Europese Unie)
Erklärung	uitleg	Europäische Union (EU)	Europese Unie (EU)
Erklärung zur Sterbehilfe	euthanasieverklaring	Europäischer Sozialfonds (ESF)	Europees Sociaal Fonds (ESF)
Erlass	verordening	Evaluation	evaluatie
Erläuterung	toelichting; uitleg	evaluieren	evalueren
Erreichbarkeit	bereikbaarheid	Experte	expert
Erstausbildung	initiële opleiding		
erstellen	opstellen (van een plan)		
erweiterte Tagesbetreuung	verlengde dagopvang		
Erwerbsfähigkeit	arbeidsgeschiktheid		
erwerbsunfähig	arbeidsongeschikt		
Erwerbsunfähigkeit	arbeidsongeschiktheid		
Erwerbsunfähigkeitsrente	arbeidsongeschiktheidsuitkering		
Erzieher/in (in einer Kinderkrippe)	peuterleidster		
Erziehung	opvoeding		
Erziehungsbeistandschaft	gezinsvoogdij; ondertoezichtstelling (OTS)		
Erziehungsberatung	spel- en opvoedingsvoorzichting		
Erziehungsberatungsstelle	opvoedingssteunpunt		
Erziehungshilfe	opvoedingsondersteuning		
Erziehungskurs	oudercursus		
Erziehungsproblem	opvoedingsprobleem		
Essen auf Rädern	maaltijdvoorziening voor bejaarden en zieken, georganiseerd door Sozialstationen en hulporganisaties		
Essenshelfer	voedingsassistent		
Essstörung	eetstoornis		
Esssüchtige	eetverslaafde		
Ethikkommission	ethische commissie		



Fachausbildung	vakopleiding	Familienpflege	gezinsverzorging; gezinsverpleging
Fachbegriff	vakterm		
Fachfortbildung	deskundigheidsbevordering	Familienpflegehelferin	gezinshelpende
		Familienpflegerin	verzorgende thuiszorg; gezinsverzorgende
Fachgebiet	vakgebied		
Fachhochschulabschluss	diploma Hoger Beroeps- onderwijs	Familienprojekt	gezingsproject
Fachhochschule (FH)	hogeschool	Familienstand	burgerlijke staat
Fachhochschulstudium	HBO (Hoger Beroepson- derwijs)	Familienzusammen- führung	gezingshereniging
fachinhaltlich	vakinhoudelijk	Feiertag	feestdag
Fachkunde	vakmanschap	Ferien	vakantie
Fachmann	deskundige; vakman	Fertigkeit	vaardigheid
fachpraktische Ausbildung	praktische opleiding	Festanstellung	vaste aanstelling
Fachsprache	vaktaal	FH (Fachhochschule)	hogeschool
fachübergreifend	interdisciplinair	FH-Studium	Hoger Beroepsonderwijs (HBO)
Fachwissen	vakkennis	Finanzierbarkeit	betaalbaarheid
Fähigkeit	bekwaamheid; vermogen	finanzieren	bekostigen
Fahrdienst für Behinderte	aanvullend vervoer	Finanzierungsdefizit	financieringstekort
Faktum	feit	Finanzierungsmodell	bekostigingsmodel
Fall	zaak	Finanzierungsverfahren	financieringsstelsel
familiäre Probleme	gezinsproblemen	Flexibilität	flexibiliteit
familiäre Situation	gezinssituatie	flexibler Arbeitsvertrag	flexibel arbeidscontract
familiäres Videoverhaltenstraining	videohometraining	flexibles Arbeitsverhältnis	flexibele arbeidsverhouding
Familie (Geschlecht)	familie	Fonds	fonds
Familie (Klein-)	gezin	Fördergelder	subsidies
familieneretzende Unterbringung	gezinsvervangend tehuis	Fördermittel	subsidies
Familiengericht	familieraad	fördern (allg.)	stimuleren
Familienheim	familiehuis; gezinshuis	fördern (finanziell)	subsidieren
Familienhelfer	gezinshelpende	Förderrichtlinie	subsidiereregeling
Familienhilfe	gezinsondersteuning; alfahulp	Förderung (allg.)	stimulering
		Förderung (finanziell)	subsidie
		Formblatt	formulier; format
		Formular	formulier

Forschung	onderzoek	Ganztagsschule	dagonderwijs; dagopleiding
Fortbildung	bijscholing; nascholing; vervolgopleiding	Gasteltern	gastouders
		Gebärdendolmetscher	doventolk
Fortschritt	voortgang	Geburtenregelung	geboorteregeling
Fragebogen	vragenlijst	Gefängnis	gevangenis
Frauenhaus	vrouwenopvang; Blijf-van-m'n-lijfhuis	Gehalt	salaris
Freiheit	vrijheid	Gehaltseinstufung	inschaling
freiheitseinschränkende Maßnahme	vrijheidsbeperkende maatregel	Gehaltsgruppenstufe	loonschaal
freiwillige Aufnahme	vrijwillige opname	Gehilfe	rollator
Freizeit	vrije tijd	Gehörlosenschule	doveninstituut
Freizeiteinrichtung	recreatieve voorziening	geistig behindert	verstandelijk gehandicapt
Freizeitgestaltung	vrijtijdsbesteding	geistig zurückgeblieben	zwakbegaafd
Frist	termijn	Gemeinde (Kommune)	gemeente
Früherkennung von Entwicklungsstörungen	vroegtijdige onderkenning van ontwikkelingsstoornissen (VTO)	Gemeinderat	gemeenteraad
Frühförderung	vroeghulp (gehandicaptenzorg)	gemeinnützige Organisation	non-profit-organisatie
		gemeinsames Sorgerecht	co-ouderschap
Führungsebene	managementniveau	gemeinschaftliches Wohnen	gemeenschappelijk wonen
Führungskraft	leidinggevende	Genehmigung	vergunning
Führungsstab	staf	genetische Beratung	erfelijkheidsvoorlichting
funktionelle Störung	functiestoornis	Gericht	rechtbank; gerechtshof
Fürsorge	hulpverlening; zorg	Gerichtsbarkeit	rechtspraak
Fürsorge nach Maß	zorg op maat	Gerichtshof	Hof van Justitie
Fürsorgeamt	sociale dienst	gering qualifiziert	ongeschoold
Fürsorgebedarf	zorgbehoefte	Geschäftsbericht	jaarverslag
Fürsorgeeinrichtungen und -leistungen	zorgvoorzieningen	Geschäftsführer	directeur
Fürsorgepflicht	zorgplicht	Geschäftsführung	directie
fusionieren	fuseren	geschäftsunfähig	handelingsonbekwaamheid
		Geschäftsunfähigkeit	handelingsonbekwaamheid
		geschützte Beschäftigung	beschermde tewerkstelling

Gesellschaft	maatschappij; samenleving	Grenzgebiet	grensregio
gesellschaftlich	maatschappelijk	grenzüberschreitend	grensoverschrijdend
gesellschaftliche Ausgrenzung	sociale uitsluiting	Grundbildung	basisvorming; basiseducatie
Gesetz	wet	Grundfertigkeiten	basisvaardigheden
Gesetzgeber	wetgever	Grundkenntnisse	basiskennis
Gesetzgebung	wetgeving	Grundlage	basis; grondslag
gesetzlich	wettelijk	Grundrechte	grondrechten
gesetzliche Bestimmung	wetsbepaling	Grundsatz	beginsel
Gesetzliche Krankenversicherung (GKV)	ziekenfondsverzekering	Grundschule	basisschool
gesetzlicher Vertreter	wettelijke vertegenwoordiger	Grundschulunterricht	basisonderwijs
Gesprächsgruppe	gespreksgroep	Gruppenarbeit	groepswerk
Gesundheit und Soziales	Zorg en Welzijn	Gruppendynamik	groepsdynamiek
Gesundheits- und Kinderkrankenpfleger/in	kinderverpleegkundige	Gruppenerziehung	groepsopvoeding
Gesundheits- und Krankenpfleger/in	verpleegkundige	Gruppenleiter	groepsleider
Gesundheitsamt	Gemeentelijke Gezondheidsdienst (GGD)	Gutachten	advies; rapport
Gesundheitsberater	zorgconsulent	Gutachter	adviseur
Gesundheitssektor	zorgsector		
Gesundheitswesen	gezondheidszorg; zorgsector		
Gesundheitszentrum	gezondheidscentrum		
gewähren	verlenen		
Gewalt	geweld		
GKV	Gesetzliche Krankenversicherung; ziekenfondsverzekering		
Gleichbehandlung	gelijke behandeling		
Gleichheitsprinzip	gelijkheidsbeginsel		
Grenzgänger	grensarbeider		

Haftung	aansprakelijkheid	heilpädagogisches Kinderheim	medisch kindertehuis
halbstationäre Betreuung und Pflege	semi-murale zorg	Heim	tehuis
Haltung	houding; attitude	Helfer-Ausbildung	assistentopleiding (niveau 1)
Handy	mobieltje; GSM; mobiele telefoon	Hemmschwelle	drempel
Hauptgeschäftsführer	algemeen directeur	Herausforderung	uitdaging
Hauptschulabschluss	diploma Voorbereidend Middelbaar Beroepsonderwijs (VMBO)	Hilfe im Einzelfall	contextuele hulpverlening
Hauptschule	Vorbereidend Middelbaar Beroepsonderwijs (VMBO)	Hilfe im Haushalt	huishoudelijke zorg; thuishulp
Haus- und Familienpflege	thuiszorg	Hilfe nach Maß	klantgerichte zorg
Haus- und Familienpflegehelfer/in	helpende thuiszorg	Hilfeplan	begeleidingsplan (IP); behandelplan; zorgplan; hulpverleningsplan; ondersteuningsplan
Haus- und Familienpfleger/in	verzorgende thuiszorg	Hilfsarbeit	ongeschoold werk
Hausarzt	huisarts	Hilfsarbeiter	ongeschoolde werknemer; ongeschoolde arbeider
Hausbesuch	huisbezoek	Hilfsmittel	hulpmiddelen
Haushaltsdefizit	begrotingstekort	Hindernis	belemmering
Haushaltsjahr	begrotingsjaar	Hintergrund	achtergrond
Haushaltskürzung	bezuiniging	hoch qualifiziert	hoog opgeleid
Haushaltstätigkeiten	huishoudelijk werk	Hochschulabsolvent	afgestudeerde hoger onderwijs
häusliche Betreuung	thuisopvang	Hochschulbildung	Wetenschappelijk Onderwijs (WO)
Hauspflege	thuiszorg	Hochschule	instelling voor hoger onderwijs
Hauspfleger/in	gezinsverzorgende	Hochschulunterricht	hoger onderwijs (HO)
Heilerzieher	orthopedagoog	Hochschulwesen	tertiair onderwijs
Heilerziehung	heilpedagogie(k)	Höchstbetrag	maximumbedrag
Heilerziehungspflege	gehandicaptenzorg	hörbehindert	auditief gehandicapt
Heilerziehungspflegehelfer/in	helpende in de gehandicaptenzorg	Hörverständnistest	luistertoets
Heilerziehungspfleger	orthopedagoog	Hospiz	hospitium
Heilpädagogik	orthopedagogie; heilpedagogie(k)		
heilpädagogische Kindertagesstätte	medisch kleuterdagverblijf		

Identitätsnachweis	ID-bewijs	Jahresbericht	jaarbericht
IHP (Individueller Hilfeplan)	begeleidingsplan (IP)	Jahresbilanz	balans
IKT (Informations- und Kommunikationstechnologie)	ICT (informatie- en communicatietechnologie)	Job	baan
Indikation	indicatiestelling	Jugend	jeugd
Indikationsstellen	indicatieorganen	Jugendamt	Bureau Jeugdzorg
Individualunterricht	individueel onderwijs	Jugendarbeit	jeugdwerk; jongerenwerk
Individueller Hilfeplan (IHP)	begeleidingsplan (IP)	Jugendarbeitslosigkeit	jeugdwerkloosheid
Information	informatie	Jugendfreizeitstätte	jeugdcentrum
Informationsrecht	recht op informatie	Jugendgesundheitsfürsorge	jeugdgezondheidszorg
Informationsstelle	informatiecentrum	Jugendheim	jeugdtehuis
Inhalt	inhoud	Jugendhilfe	jeugdzorg; jeugdhulpverlening
inhaltlich	inhoudelijk	Jugendlicher	jongere
Initiativrecht	initiatiefrecht	Jugendpflege	jeugdzorg
Inстанz	instantie	Jugendpfleger	jongerenwerker
Institution	instelling; institutie	Jugendrichter	kinderrechter
Integration	integratie	Jugendschutz	jeugdbescherming
integrierte Versorgung	integrale zorg	juristische Person	rechtspersoon
Interaktionsbegleitung per Video	video-interactiebegeleiding		
interdisziplinär	interdisciplinair		
Interessengemeinschaft	belangenvereniging		
Interessenvertretung	belangenbehartiging; belangenorganisatie		
Internat	kostschool; internaat		
internationaler Austausch	internationale uitwisseling		
Intervention	interventie		
Invalidität	invaliditeit		
Inzest	incest		
IT (Informationstechnologie)	ICT (informatie- en communicatietechnologie)		

Kalenderjahr	kalenderjaar	Kompetenzförderung	deskundigheidsbevordering
Kalendermonat	kalendermaand	kompetenzgerichtetes Lernen	competentieverricht leren
Kalkulation	begroting	kompetenzorientiertes Lernen	competentieverricht leren
Kapitel	hoofdstuk	Kompetenzprofil	beroepsprofiel; competentieprofiel
karitativ	charitatief	Konferenz	conferentie
Karriere	loopbaan	Konferenzraum	conferentiezaal
Karrieremöglichkeiten	loopbaanmogelijkheden	Konfliktschlichtung	conflictbemiddeling
Kassenbuch	kasboek	Königreich der Niederlande	Koninkrijk der Nederlanden (NL plus Nederlandse Antillen en Aruba)
Kennenlernen	kennismaking	Konsulent	consulent
Kenntnis	kennis	Kooperation	samenwerking; coöperatie
Kernziele	kerndoelen	Kooperationsprojekt	samenwerkingsproject
Kind	kind	Kooperationsvereinbarung	samenwerkingsovereenkomst
Kind im Vorschulalter	kleuter	Koordination	coördinatie
Kinderarbeit	kinderarbeid	koordinieren	coördineren
Kinderbetreuung	kinderopvang	körperbehindert	lichamelijk gehandicapt
Kindergarten	kleuterschool	Korrespondenz	correspondentie
Kinderheim	kindertehuis	Kostenplanung	begroting
Kinderkrippe	crèche; kinderopvang	krank	ziek
Kindertagesstätte	crèche; kinderdagverblijf	Krankenhaus	ziekenhuis
Klausurtagung	heidag	Krankenkasse	ziekenfonds
Kleinkind	peuter	Krankenpflegehelfer/in	helpende verpleging
Klient	cliënt	Krankenpfleger	verpleger; ziekenverzorger
Klientenorganisation	cliëntenorganisatie	Krankenpflegerin	verpleegster; ziekenverzorgster
Klientenperspektive	cliëntenperspectief	Krankenversicherer	zorgverzekeraar
Klientenvertretung	cliëntenraad	Krankheit	ziekte
Klientenzugang	cliënteninstroom	krankheitsbedingte Fehlzeiten	ziekteverzuim
Kofinanzierung	cofinanciering	Krankheitskosten	ziektekosten
kognitiv	cognitief		
kognitive Fähigkeiten	cognitieve vaardigheden		
Kollege	collega		
Kommerzialisierung	commercialisering		
Kommission	commissie		
kommunal	gemeentelijk		
kommunale Verwaltung	gemeentebestuur		
Kommune (Gemeinde)	gemeente		
Kompetenz	competentie		
Kompetenzentwicklung	competentieontwikkeling		

Krankheitstag	ziektedag	Landkreis	landelijk district (bijv.: Kreis Wesel)
Krankmeldung	ziekmelding		
Krisenberatungsstelle	crisiscentrum	Landschaftsverband	regionaal samenwerkingsverband van Kreise en kreisfreie Städte op het gebied van zorg, welzijn en cultuur; bestaan alleen in Noordrijn-Westfalen en Nedersaksen
Kulturunterschied	cultuurverschil		
Kurs	cursus		
Kursgebühr	cursusgeld; lesgeld		
Kursplan	lesrooster		
Kursteilnehmer	cursist		
Kurzaufnahme	kortdurende opname		
Kurzbetreuung	kortdurende opvang	Laufbahn	loopbaan
		Laufwerk (Computer)	drive (computer)
		Laufzeit	looptijd
		Lebenshaltungskosten	levensonderhoud
		lebenslanges Lernen	levenlang leren
		Lebenslauf	c.v. (curriculum vitae)
		lebenspraktische Fähigkeiten	zelfredzaamheid
		Lebensqualität	kwaliteit van het leven
		Lebenssituation	leefsituatie
		Lebensumfeld	leefomgeving
		lebensverlängernde Maßnahmen	levensverlenging
		Leerlauf	leegloop
		Lehrbefähigung	onderwijsbevoegdheid
		lehren	onderwijzen
		Lehrer	leraar; onderwijzer; onderwijsgevende; leerkracht
		Lehrgang	leergang
		Lehrkraft	leerkracht
		Lehrkräfte	onderwijzend personeel
		Lehrling	leerling; student
		Lehrlingsaustausch	studentenuitwisseling
		Lehrmethode	lesmethode
		Lehrmittel	leermiddel
		Lehrplan	leerplan
		lehrreich	leerzaam
		Lehrstelle	opleidingsplaats

Lehrstoff	leerstof	Lernvoraussetzung	leervoorwaarde
Leistung	prestatie	Lernziel	leerdoel
Leistungsangebot	zorgaanbod	Lohn	loon
(im Bereich des Gesundheitswesens)		Lohnkostenzuschuss	loonkostensubsidie
Leistungsdauer	uitkeringsduur	Lokalpolitik	lokaal beleid
Leistungsempfänger	zorgconsument	löschen	wissen; deleten
Leistungserbringer	hulpverlener	Lösungsvorschlag	voorstel voor verbetering
Leistungsniveau	prestatieniveau		
Leitbild	missie		
Leitlinie	richtlijn		
Leitung (einer Gruppe)	leiding		
Leitung (einer Organisation, eines Vereins)	bestuur		
Lern- und Arbeitsprojekt	leer- en werkproject		
Lernbeeinträchtigungen	leermoeilijkheden		
Lerneinheit	leermodule		
lernen	leren		
Lernen am Arbeitsplatz	leren op de werkplaats; leren op de werkplek		
Lernen im Arbeitsprozess	leren op de werkplek		
Lernfähigkeit	leervermogen; leerschiktheid		
Lerninhalt	leerinhoud		
Lernkontext	leercontext		
Lernmodul	leermodule		
Lernmotivation	leermotivatie		
Lernort	leerplek; leerplaats		
Lernprozess	leerproces		
Lernschwäche	leermoeilijkheid		
Lernschwierigkeit	leermoeilijkheid		
Lernstörung	leerstoornis		
Lernumgebung	leeromgeving; leersituatie		
Lernverhalten	leergedrag		
Lernvermögen	leervermogen		

Magisterarbeit	doctoraalscriptie	Mütterberatungsstelle	Fiom Bureau
Mahlzeitendienste	maaltijdvoorziening	Muttersprache	moedertaal
Mangel	gebrek; tekort		
Maßnahme	maatregel		
materielle Hilfe	materiële hulpverlening		
medizinische Versorgung	medische verzorging		
mehrfachbehindert	meervoudig gehandicapt		
Mehrwert	meerwaarde	Nachbar	buur
Meinung	mening; opinie	Nachbarland	buurland
Meldestelle	meldpunt	Nachbarschaft	buurt
Mentorenschaft	mentorschap	Nachbarschaftsarbeit	buurtwerk
Mentorentätigkeit	mentorschap	Nachbarschaftshilfe	burenhulp
Methode	methode	Nachbarschaftszentrum	wijkcentrum; wijksteunpunt
Migrant	allochtoon	nachfragegesteuert	vraaggestuurd
Minderheiten	minderheden	Nachfragesteuerung	vraagsturing
minderjährig	minderjarig	Nachhaltigkeit	duurzaamheid
Mindestlohn	minimumloon	Nachricht	mededeling
Mindestregelsatz	sociaal minimum	Nachsorge	nazorg
Missbrauch	misbruik	Nachtwache	slaapwacht
Misshandlung	mishandeling	Nachweis	bewijs
Mitarbeitergespräch	functioneringsgesprek	national	landelijk
Mitbestimmung	inspraak; medezeggenschap	nationales Recht	nationale wetgeving
Mitbestimmungsrecht	medezeggenschap	Nationalität	nationaliteit
Mitglied	lid	natürliche Person	natuurlijke persoon
Mitgliedschaft	lidmaatschap	netto	netto
Mitsprache	inspraak; medezeggenschap	Nettolohn	nettoloon
		Netzwerk	netwerk
Mittlere Reife	MBO-diploma	Neuankömmling	nieuwkomer
Mittlerer Bildungsabschluss	MBO-diploma	Neubauviertel	nieuwbouwwijk
		Niederlande	Nederland
Mobilität	mobiliteit	Niederlassung	vestiging
Moderation	gespreksleiding; leiding van een werkgroep	niedrigschwellig	laagdrempelig
		notieren	aantekenen; opschrijven
Moderator	dagvoorzitter	Notiz	aantekening
Modul	module; moduul	Notunterkunft	noodopvang

Obdachlosenasyl	tehuis voor daklozen	Pädagoge	pedagoog
Obdachlosenunterkunft	logeervoorziening voor daklozen	Pädagogik	pedagogie(k)
Obdachloser	dakloze	pädagogische und psychosoziale Beratung	counseling
Obdachlosigkeit	dakloosheid	pädagogischer Beratungsdienst	pedagogisch adviesbureau
offene Jugendarbeit	ambulante jeugdhulpverlening	palliative Behandlung	palliatieve zorg
		Partner	partner
offene Stelle	vacature	Partnerschaft	partnerschap
öffentliche Ausschreibung	openbare aanbesteding	Patient	patiënt
öffentliche Dienste	overheidsdiensten	Patientenaufklärung	patiëntenvoorlichting
öffentliche Mittel	overheidsgeld; algemene middelen	Patientenbeirat	patiëntenraad
öffentliche Schule	openbare school	Patientenbeteiligung	patiëntenparticipatie
öffentliche Verkehrsmittel	openbaar vervoer	Patientenerklärung	patiëntenverklaring
Öffentlicher Dienst	overheid	Patientenperspektive	patiëntenperspectief
Öffentlicher Nahverkehr (ÖPNV)	openbaar vervoer	Patientenvereinigung	patiëntenorganisatie
Öffentlicher Personennahverkehr (ÖPNV)	openbaar vervoer	Pendler	forens; pendelaar
öffentliches Interesse	algemeen belang	Personalabteilung	P&O-afdeling
Öffentlichkeit	openbaarheid; publiek	Personalbestand	personeelsbestand
öffentlich-rechtlich	publiekrechtelijk	Personalentwicklung	loopbaanontwikkeling
Öffnungszeiten	openingstijden	Personalpolitik	personeelsbeleid
Ombudsmann	ombudsman	Personalrekrutierung	werving
Organigramm	organogram	personenbezogene Daten	persoonsgegevens
Organisation	organisatie	Personenregistrierung	persoonsregistratie
Originalbeleg	origineel bewijs(stuk)	persönlich	persoonlijk
Orthopädagogik	orthopedagogie; heilpädagogie(k)	Persönliches Budget	persoonsgebonden budget
		Persönlichkeit	persoonlijkheid
		Pflege	verpleging; zorg
		Pflege (häusliche -)	thuiszorg
		Pflege in der Gemeinschaft	maatschappelijke opvang
		Pflege- und Betreuungsprotokoll	zorgprotocoll
		Pflegeaufgaben	zorgtaken
		Pflegeausbildung	zorgopleiding

Pflegeeltern	pleegouders	Problemfall	probleemgeval
Pflegefachkraft	verzorgende	Problemkind	probleemkind
Pflegefamilie	pleeggezin	Problemschüler	probleemleerling
Pflegeheim	verpleeghuis	professionelle Arbeitskraft	beroepskracht
Pflegeheim für geistig Behinderte	loegerhuis	professionelle Gesundheitsfürsorge	professionele zorg
Pflegehelfer/in	zorgassistent	professionelle Standards	beroepsnormen
Pflegekind	pleegkind	Projekt	project
pflegende Angehörige (betreuende und -)	mantelzorgers	Protokoll	notulen; protocol
Pflegepersonal	verpleegkundigen	Protokollant	notulist
Pflegeregistrierung	zorgregistratie	Psychiatrie	psychiatrie
Pflegevermittler	zorgcoördinator	Psychologe	psycholoog
Pflegevermittlung	zorgcoördinatie	Psychologie	psychologie
Pflegewissenschaft	verplegingswetenschap	psychosozial	psychosociaal
Phase	fase	psychosoziale Gesundheitsfürsorge	psychosociale hulpverlening
Planstelle	formatieplaats	Publikum	publiek
Planung	planning; ontwerp		
Politik	beleid		
Postleitzahl	postcode		
Praktikant/-in	stagiair/-e		
Praktikum	stage		
Praktikumsbetreuer	stagebegeleider		
Praktikumsvertrag	stageovereenkomst		
praktische Hilfe	praktische dienstverlening		
Präsentation	presentatie		
Prävention	Preventie		
präventiv	preventief		
präventive Jugendhilfe	preventieve jeugdzorg		
Präventivmedizin	preventieve gezondheidszorg		
Prinzip	beginsel; principe		
Privatinitiative	particulier initiatief		
Privatisierung	privatisering		
Probezeit	proeftijd		
Problem	probleem		
Problemerkennung	signalering		

Qualifikationsmerkmale	kwalificatieprofiel	Rahmen	kader
Qualifikationsprofil	kwalificatieprofiel	Randgruppe	kansarmen; randgroep; marginale groep
Qualifizierungsinstrumente	scholingsinstrumenten	Rauschgift	drug
Qualifizierungsmaßnahme	scholingsmaatregel	rauschgiftabhängig	drugsverslaafd
Qualität des Gesundheitswesens	zorgkwaliteit	Rauschgiftabhängiger Rauschgiftkonsum	drugsverslaafde drugsgebruik
Qualitätssicherung	borging; kwaliteitsborging; kwaliteitszorg	Rauschgiftkonsument	drugsgebruiker
		rechnen	rekenen
		Rechner (Computer)	computer
		Rechnung	rekening; factuur
		Recht auf Einsicht	inzagerecht
		Rechtmäßigkeit	rechtmatigheid
		Rechtsberatungsstelle	bureau voor rechtshulp
		Rechtsfrage	juridische kwestie
		Rechtshilfe	rechtshulp
		Rechtsvorschrift	wetgeving
		Reform	hervorming; vernieuwing
		Reform des Gesundheitswesens	zorgvernieuwing
		Regelung	regeling; voorschrift
		Registrierung	registratie
		reglementierte Berufe	gereguleerde beroepen
		regulärer Unterricht	regulier onderwijs
		Rehabilitation	revalidatie
		Rehabilitationszentrum	revalidatiecentrum
		Richtlinie	richtlijn
		Risiko	risico
		Risikoverhalten	risicogedrag
		Rollator	rollator
		Rollstuhl	rolstoel
		Rückstand	achterstand
		Ruhestand	pensioen
		Rund-um-die-Uhr-Bereitschaft	24-uursbereikbaarheid



Sachbearbeiter	administratief medewerker; commercieel medewerker	Schulpflicht schulpflichtig	leerplicht; schoolplicht leerplichtig
Sache	zaak	Schulrecht	onderwijswet; schoolwet
Sachkosten	materiële kosten	Schulschwänzer	spijbelaar
Sachlage	stand van zaken	Schulung	scholing; training
Sachstand	stand van zaken	Schulungsangebot	scholingsaanbod
Sachverständiger	deskundige	Schulunterricht	onderwijs
Sammeltaxi	buurtbus	Schulzeugnis	schoolrapport
Satzung	reglement; statuten	schwach begabt	minder begaafd
scheitern	mislukken	Schwangerschaftsabbruch	abortus
Schicksalsgefährte	lotgenoot	Schwangerschaftsattest	zwangerschapsverklaring
Schlussbericht	eindrapport	Schwangerschaftsurteil	zwangerschapsverlof
Schlüsselkompetenz	sleutelcompetentie	Schwänzen	spijbelen
Schlüsselqualifikation	sleutelkwalificatie	Schweigepflicht	zwijgplicht; beroepsgeheim
Schlussfolgerung	conclusie	schwellenfrei	drempelvrij
schlüssiger Ansatz	sluitende aanpak	schwer behinderter	arbeidsgehandicapte
Schreibfertigkeit	schrijfvaardigheid	Arbeitnehmer	
Schreibtisch	bureau	schwer vermittelbare Person	moeilijk plaatsbare persoon
Schulabbrecher	voortijdig schoolverlater	Schwerpunkt	accent; nadruk
Schulabgänger	schoolverlater	seelische Gesundheitsfürsorge	geestelijke verzorging
Schulausbildung	schoolopleiding	sehbehindert	visueel gehandicapt
Schule	school	Sektor	sector
Schüler	leerling; scholier	selbständiges Wohnen	zelfstandig wonen
Schülerbetreuung	leerlingsbegeleiding	Selbständigkeitstraining	zelfstandigheidstraining
Schulfach	leervak; schoolvak	Selbstbeteiligung	eigen bijdrage
Schulferien	schoolvakantie	Selbstbild	zelfbeeld
Schulformen	schooltype	Selbsthilfe	zelfzorg
Schulgesetz	onderwijswet; schoolwet	Selbsthilfegruppe	zelfhulpgroep
schulische Ausbildung	BOL-opleiding; schoolopleiding	Selbstsicherheit	weerbaarheid
Schuljahr	schooljaar	Selbststudium	zelfstudie
Schullaufbahn	schoolcarrière	Selbstvernachlässigung	zelfverwaarlozing
Schulleiters	schoolhoofd	Seminar	college
Schulleitung	schoolleiding		
Schulniveau	schoolniveau		
schulpädagogisch	onderwijskundig		

Senioren	bejaarden; ouderen	Sorgepflicht	zorgplicht
Seniorenpolitik	ouderenbeleid	Sorgfalt	zorgvuldigheid
Seniorenwohneinrichtungen	ouderenhuisvesting	sorgfältig	zorgvuldig
Seniorenwohnungen	serviceflats	sozial benachteiligte Gruppe	achterstandsgroep
mit Versorgungs- und Pflegemöglichkeit		Sozial- und Krankenpflege	zorg en verpleging
Sexualität	seksualiteit	Sozialabgaben	sociale lasten
sexuelle Belästigung	seksuele intimidatie	Sozialamt	Gemeentelijke Sociale Dienst (GSD)
sexuelle Gewalt	seksueel geweld	Sozialarbeit	welzijnswerk; maatschappelijk werk
sexueller Missbrauch	seksueel misbruik	Sozialarbeiter	maatschappelijk werker
SGB	Sozialgesetzbuch; het geheel van de sociale wetgeving in Duitsland	Sozialatlas	sociale kaart
Sicherheit	veiligheid; zekerheid	Sozialbereich	welzijnssector
Sicherheitsvorschriften	veiligheidsvoorschriften	Sozialbetreuer	maatschappelijk begeleider
sinnesbehindert	zintuiglijk gehandicapt	Sozialdienste	sociale voorzieningen
Sinnggebung	zingeving	soziale Benachteiligung	achterstandssituatie
sitzen bleiben	zittenblijven	soziale Betreuung	sociale begeleiding
Sitzung	vergadering	soziale Dienstleistung	maatschappelijke dienstverlening
Solidarität	solidariteit	soziale Erneuerung	sociale vernieuwing
Solidaritätsprinzip	solidariteitsbeginsel	soziale Fähigkeit	sociale vaardigheid
Sonderjugendarbeit	bijzonder jeugdwerk	soziale Integration	sociale integratie
Sonderpädagogik	orthopedagogie	soziale Lage	sociale toestand
Sonderschulabschluss	getuigschrift van buitengewoon lager onderwijs; getuigschrift van buitengewoon secundair onderwijs	soziale Pflege	maatschappelijke zorg
Sonderschule	school voor buitengewoon onderwijs; school voor speciaal onderwijs; VSO-school	soziale Sicherheit	sociale zekerheid; sociale veiligheid
Sonderschulwesen	bijzonder onderwijs; buitengewoon onderwijs; speciaal onderwijs	soziale Ungleichheit	sociale ongelijkheid
Sorgenkind	zorgenkind	sozialer Bereich	welzijnssector
		sozialer Sektor	welzijnssector
		Sozialer Wohnungsba	volkshuisvesting
		Sozialfürsorge	maatschappelijk werk
		Sozialgesetze	sociale wetten

Sozialgesetzgebung	sociale wetgeving; welzrijnswetgeving	Sprachkompetenz	taalcompetentie
Sozialhelfer	maatschappelijk werker	Sprachkurs	taalcursus
Sozialhilfe	bijstand	Sprachschwäche	taalachterstand
Sozialhilfedienst	bijstandsmaatschappelijk werk	Sprachstörung	taalstoornis
Sozialhilfegesetz	bijstandswet	Sprachverständnis	taalbegrip
Sozialhilfeleistung	bijstandsuitkering	Staat	overheid
Sozialisation	socialisatie	staatliche Anerkennung	erkenning door de staat; officiële erkenning
sozialisieren	socialiseren	staatliche Schule	openbaar onderwijs; rijks-school
Sozialleistungen	sociale voorzieningen	Staatswirtschaft	collectieve sector
Sozialleistungsberechtigter	uitkeringsgerechtigde	Stadt	stad
Sozialpädagogik	soziale pedagogie(k)	Stadt (als kommunale Einheit)	gemeente
sozialpädagogische Arbeit	sociaal-pedagogisch werk; agogisch werk	Stadtparlament	gemeenteraad
sozialpädagogische Familienhilfe	hometraining	Stadtplan	plattegrond
Sozialpolitik	sociaal beleid; welzijnsbeleid	Stadtrat	gemeenteraad
Sozialrecht	sociaal recht	Stadtteilarbeit	buurtwerk
Sozialreform	soziale vernieuwing	Stadtteilkrankepflege	wijkzorg
Sozialstaat	verzorgingsstaat	Stadtverwaltung	gemeentebestuur
Sozialstation	≈ Sociaal Pedagogische Dienst (SPD); biedt hulpverlening en ambulante verpleging	Stadtviertel	wijk
Sozialsystem	sociaal stelsel	Stand der Dinge	stand van zaken
Sozialverhalten	sociaal gedrag	Standort	vestiging
Sozialversicherungen	soziale verzekeringen	stationär	intramuraal; klinisch
Sozialwesen	welzijnssector	stationäre Pflege	intramurale zorg
spezialisierte Familienhilfe	gespecialiseerde gezinsverzorging	Stellenangebot	vacature
Spielgruppenbetreuung	speelbegeleiding	Stellenanzeige	personeelsadvertentie
Spielsucht	gokverslaving	Stellenausschreibung	personeelsadvertentie
Spieltherapie	speltherapie	Stellenbeschreibung	taakomschrijving
Spielzeug	speelgoed	Stellungnahme	advies
		stellvertretender Geschäftsführer	adjunct-directeur
		Sterbebegleitung	stervensbegeleiding; terminale zorg
		Sterbehilfe	euthanasie (actieve -)
		Steuerung	sturing
		Steuerungsinstrument	stuurinstrument

Stichpunkt	hoofdpunt	Tätigkeit	functie
Stiftung	stichting	Tätigkeitsanforderungen	functie-eisen
Stigmatisierung	stigmatisering	Tätigkeitsbeschreibung	functiebeschrijving
Störung	stoornis	Tatsache	feit
Strafe	straf	taub	doof
Strafgefangener	gevangene; strafgevangene	taubstumm	doofstom
Straße	straat	Taubstummenanstalt	doofstommeninstituut
Student	student	Technik	techniek
Studium	studie	Teilhabe am gesellschaftlichen Leben	sociale participatie
stumm	stom	Teilnahme am Arbeitsprozess	arbeidsparticipatie
Subsidiaritätsprinzip	subsidiariteitsbeginsel	Teilnahme am gesellschaftlichen Leben	maatschappelijke participatie
Subvention	subsidie	Teilzeitarbeit	part-time werk; deeltijdarbeid
		Teilzeitbehandlung	deeltijdbehandeling
		Teilzeitbetreuung	deeltijdverzorging
		telefonische Hilfsdienste	telefonische hulpverlening
		Telefonseelsorge	telefonische hulpdienst
		Termin	afspraak; datum
Tag der Offenen Türen	Open Dag	Test	toets
Tagesbehandlung	overleggen; vergaderen	Thema	onderwerp
Tagesbetreuung	dagbehandeling	Themenbereich	themapgebied
	dagopvang; dagverpleging	Therapeut	therapeut
	agendapunt	therapeutische Familienhilfe	therapeutische gezinsverpleging
Tagesordnungspunkt (TOP)		therapeutische Pflegefamilie	therapeutisch pleeggezin
Tagesstätte	dagverblijf; dagbestedingscentrum	Therapie	therapie
tägliche Beschäftigung	dagactiviteit	Therapiebauernhof	zorgboerderij
Tagung	studiedag	Therapiegemeinschaft	therapeutische gemeenschap
Tagungsort	vergaderplaats	Trebegänger	zwerper
Tarifvertrag	CAO (collectieve arbeidsovereenkomst)	Treffen	bijeenkomst; treffen

Überalterung der Gesellschaft	vergrijzing van de samenleving	Urlaubstag Urteil (jur.)	vakantiedag uitspraak (jur.)
Überleitungspflege (von stationärer zu ambulanter Pflege)	transmurale zorg		
Übernachtungsmöglichkeit	nachtopvang		
übersetzen	vertalen		
Übersetzung	vertaling		
überwachen	bewaken		
Überwachung	toezicht		
Überweisung	verwijzing		
Umfeld	omgeving		
Umsetzung	implementatie		
Umstrukturierung	herstructurering		
Universität	universiteit		
Unterbringung	1. plaatsing (van personen); 2. huisvesting (van een organisatie of bedrijf)		
Unterkunft	verblijf		
Unterlagen	documenten; stukken		
Unterricht	onderwijs		
unterrichten	onderwijzen; lesgeven		
Unterrichtsbetreuung	onderwijsbegeleiding		
Unterrichtsmethode	onderwijsmethode		
unterstützen	ondersteunen		
Unterstützung	ondersteuning		
Unterstützungsleistung (finanziell)	uitkering		
Unterstützungszentrum	steunpunt		
Untersuchung	onderzoek		
Untersuchung der familiären Situation	gezinsonderzoek		
Urkunde	akte		
Urlaub	vakantie; verlof		
Urlaub aus familiären Gründen	zorgverlof		

Verabredung	afpraak	Verwaltungsangestellter	administratief medewerker
Verantwortung	verantwoordelijkheid	24-Stunden-Bereitschaft	24-uurzorg
Verband	vereniging	Volksgesundheit	volksgezondheid
verbessern	verbeteren	Volksversicherung	volksverzekering
verbinden (Telefon)	doorverbinden (telefoon)	volljährig	meerderjarig
verbindlich	verplichtend	Vollmacht	volmacht
Verbindlichkeit	verplichting	Vollzeitstelle	voltijdbaan
Verbraucherinformation	consumentenvoorlichting	Vor(aus)bildung	voorbereidende werkzaamheden
Verbrechensbekämpfung	criminaliteitsbestrijding	Vorarbeiten	voorbereidende werkzaamheden
Verein	vereniging	Voraussetzung	voorwaarde
Vereinbarung	afpraak; overeenkomst; akkoord; convenant	Vorbedingung	voorwaarde
Vergütung	vergoeding	Vorbereitung	voorbereiding
Verhalten	gedrag	Vorbereitungsphase	voorbereidingsfase
Verhaltensproblem	gedragsprobleem	Vorgabe	voorwaarde
Verhaltensstörung	gedragsstoornis; probleemgedrag	Vorgehensweise	aanpak
Verhandlung	onderhandeling	Vorgesetzter	superieur
Vermittler	intermediair	vorläufig	voorlopig
Vermittlung	bemiddeling	Vormund	voogd
Vermittlung von Fürsorgeleistungen	zorgbemiddeling	Vormundschaft	voogdij
vernachlässigen	verwaarlozen	Vormundschaftsbehörde	voogdijraad
vernachlässigt	verwaarloosd	Vorschlag	voorstel
Vernachlässigung	verwaarlozing	vorschlagen	voorstellen
Versammlung	bijeenkomst; overleg; vergadering	Vorschrift	voorschrift
Versorgung	verzorging	Vorschulalter	kleuterleeftijd
Vertrag	contract; verdrag	Vorschulunterricht	voorschoolse educatie
Vertrauensarzt	vertrouwensarts	Vorsorge	voorzorg
vertrauensärztlicher Dienst	bureau vertrouwensarts	Vorzugsbehandlung	voorkeursbehandeling
Verwaltung	administratie; bestuur; beheer		

Wartezeit	wachttijd	Wohnungsbaugenos- senschaft	woningbouwcorporatie; woningbouwvereniging
Wegbeschreibung	routebeschrijving	Wohnviertel	wijk; buurt
Weiterbildung	bijscholing; nascholing	Wohnzentrum	wooncentrum
weiterführende Ausbil- dung	vervolgopleiding	Workshop	workshop
Weltanschauung	levensbeschouwing		
Werkstätte für Behin- derte	sociale werkplaats; werk- plaats voor gehandicapten		
Werte und Normen	normen en waarden		
Widerspruch	bezwaar(schrift)		
Wiedereingliederung	herinschakeling; integra- tie		
Wiedereingliederungs- plan	reïntegratieplan		
Wissen	kennis		
Wissenschaft	wetenschap		
wissenschaftlich	wetenschappelijk		
Wissensinfrastruktur	kennisinfrastructuur		
Wissenstransfer	kennisoverdracht		
Wissensvermittlung	kennisoverdracht		
Wochenendfamilien- pflege	weekendpleegzorg		
Wöchnerinnen- und Säuglingspflege	kraamzorg		
Wohlfahrt	welzijn		
Wohlfahrtsorganisation	charitatieve organisatie		
Wohlfahrtspflege	welzijnswerk		
Wohlfahrtsstaat	verzorgingsstaat		
Wohlfahrtsverband	hulporganisatie		
Wohn- und Versor- gungszentrum	woonzorgcentrum		
wohnen	wonen		
Wohngemeinschaft	leefgroep		
Wohngemeinschaft für Behinderte	sociowoning		
Wohnort	woonplaats		
Wohnungsanpassung	aangepaste woning		

Zeitarbeitsfirma	uitzendbureau	Zukunftsplanung	toekomstplanning
Zeitarbeitsunterneh- men	uitzendorganisatie	Zusammenarbeit	samenwerking
Zertifikat	certificaat	Zusammenfassung	samenvatting
Zertifizierung	certificering	Zuschuss	subsidie
Zeugnis	certificaat; getuigschrift	zuständige Behörde	bevoegde autoriteit
Ziel	doel	zuständige Stelle	bevoegd gezag; bevoegde organisatie
Zielgruppe	doelgroep	Zuständigkeit	bevoegdheid
Zielsetzung	doelstelling	Zwangsbehandlung	dwangbehandeling
Zugangsvoraussetzung	toelatingsvoorwaarde		



aanbeveling	Empfehlung	activiteitenplan	Aktivitätenplan
aanbevelingsbrief	Empfehlungsbrief	adjunct-directeur	stellvertretender Geschäftsführer
aanbod	Angebot (von Produkten und Dienstleistungen)	ADL (Algemene Dagelijkse Levensverrichtingen)	Verrichtungen des täglichen Lebens
aangepaste woning	Wohnungsanpassung	administratie	Verwaltung
aanleunwoning	Betreutes Wohnen im Alter	administratief medewerker	Sachbearbeiter; Verwaltungsangestellter
aanpak	Ansatz; Vorgehensweise	adoptie	Adoption
aanpassen	anpassen	adoptiekind	Adoptivkind
aanspraak	Anspruch	adoptieouders	Adoptiveltern
aansprakelijkheid	Haftung	adres	Adresse; Anschrift
aanstelling	Anstellung	advies	Beratung; Empfehlung; Gutachten; Stellungnahme
aantekenen	notieren	adviescommissie	Beratungskommission
aantekening	Notiz	adviesorgaan	Beratungsorgan
aanvangsniveau	Ausgangsniveau	adviseur	Berater; Gutachter
aanvraag	Antrag	afdeling	Abteilung (im Unternehmen)
aanvraagformulier	Antragsformular	(binnen een bedrijf)	Hochschulabsolvent
aanvragen	beantragen	afgestudeerde hoger onderwijs	
aanvrager	Antragsteller	afkorting	Abkürzung
aanvullend vervoer	Fahrdienst für Behinderte	afrekening	Abrechnung
abortus	Schwangerschaftsabbruch	afspraken	Termin; Verabredung; Vereinbarung
accent	Schwerpunkt	afstand	Distanz
achtergrond	Hintergrund	afwezigheid	Abwesenheit
achterstand	Rückstand	afwijkend gedrag	deviantes Verhalten; abweichendes Verhalten
achterstandsachterstandsgroep	benachteiligt sozial benachteiligte Gruppe	afwijking	Devianz
achterstandssituatie	soziale Benachteiligung	agendapunt	Tagesordnungspunkt (TOP)
actief	aktiv	agogisch werk	sozialpädagogische Arbeit
actieplan	Aktionsplan	akkoord	1. einverstanden; 2. Vereinbarung
activering	Aktivierung		
activiteitenbegeleider	Arbeits- und Therapiebetreuer		
activiteitenbegeleiding	Betreuung bei Arbeits- und Therapiemaßnahmen		
activiteitencentrum	Aktivierungszentrum		

akte	Akte; Urkunde	arbeidsconsulent (arbeidsbureau)	Arbeitsvermittler
alcoholisme	Alkoholismus	arbeidscontract	Arbeitsvertrag
alfahulp	Familienhilfe	arbeidsgehandicapte	eingeschränkt Erwerbsfähiger; schwerbehinderter Arbeitnehmer
algemeen belang	öffentliches Interesse	arbeidsgeschiktheid	Erwerbsfähigkeit; Arbeitsfähigkeit
algemeen directeur	Hauptgeschäftsführer	arbeidskracht	Arbeitskraft
Algemeen Maatschappelijk Werk (AMW)	Sozialer Dienst	arbeidsmarkt	Arbeitsmarkt
algemeen vormend onderwijs	allgemein bildender Unterricht	arbeidsmarktbeleid	Arbeitsmarktpolitik
algemene basisvorming	allgemeine Grundbildung	arbeidsomstandigheden	Arbeitsbedingungen
Algemene Dagelijkse Levensverrichtingen (ADL)	Verrichtungen des täglichen Lebens	arbeidsongeschied	arbeitsunfähig; erwerbsunfähig
algemene middelen	öffentliche Mittel	arbeidsongeschiedtheid	Arbeitsunfähigkeit; Erwerbsunfähigkeit
algemene ontwikkeling	Allgemeinbildung	arbeidsongeschiedtheidsuitkering	Erwerbsunfähigkeitsrente
algemene vorming	Allgemeinbildung	arbeidsongeval	Arbeitsunfall
allochtoon	Ausländer; Einwanderer; Migrant	arbeidsovereenkomst	Arbeitsvertrag
ambtenaar	Beamter	arbeidsparticipatie	Teilnahme am Arbeitsprozess
ambulant	ambulant	arbeidsplaats	Arbeitsplatz
ambulante begeleiding	ambulante Betreuung	arbeidsplicht	Arbeitspflicht
ambulante jeugdhulpverlening	offene Jugendarbeit	arbeidsprestatie	Arbeitsleistung
ambulante zorg	ambulante Hilfe	arbeidsrecht	Arbeitsrecht
AMW	Algemeen Maatschappelijk Werk; Sozialer Dienst	arbeidsverleden	Beschäftigungsverlauf; beruflicher Werdegang
andragogiek	≈ Erwachsenenbildung	arbeidsvoorwaarden	Arbeitsbedingungen
antisociaal gedrag	abweichendes Verhalten; antisoziales Verhalten	arbeidsvoorziening	Arbeitsverwaltung
arbeid	Arbeit	arbeidswereld	Arbeitswelt
arbeider	Arbeiter	Arbo-dienst	Arbeits- und Gesundheitsschutz
arbeidsbemiddelaar	Arbeitsvermittler	Arbowet	Arbeitsschutzgesetz
arbeidsbemiddeling	Arbeitsvermittlung	armoede	Armut
arbeidsbureau	Arbeitsagentur; Arbeitsamt	arts	Arzt



asielzoeker	Asylant	baan	Arbeitsstelle; Job
assistentopleiding (niveau 1)	Helper-Ausbildung	baas	Chef
attitude	Haltung	balans	Jahresbilanz
auditief gehandicapt	hörbehindert	basis	Grundlage
autisme	Autismus	basisbeurs	Ausbildungsbeihilfe
autistisch	autistisch	basiseducatie	Grundbildung
AWBZ	Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten; Gesetz zur Regulierung nicht individuell versicherbarer Krankheitskosten	basisgezondheidszorg	Basisgesundheitsversor- gung
		basiskennis	Grundkenntnisse
		basisonderwijs	Grundschulunterricht
		basisopleiding	Elementarbildung
		basisschool	Grundschule
		basisvaardigheden	Grundfertigkeiten
		basisvorming	Grundbildung
		bediende	Angestellter
		bedrijf	Betrieb
		bedrijfscreche	Betriebskindergarten
		bedrijfsgerichte kinder- opvang	betriebliche Kinderbe- treuung
		bedrijfs grootte	Betriebsgröße
		bedrijfsmaatschappe- lijk werk	betriebliche Sozialarbeit
		bedrijfsongeval	Arbeitsunfall
		bedrijfspand	Betriebsgelände
		bedrijfsstage	Betriebspraktikum
		begaafd	begabt
		begeleid wonen	betreutes Wohnen
		begeleid zelfstandig wonen	betreutes selbständiges Wohnen
		begeleider	Betreuer; Begleiter
		begeleiding	Betreuung
		begeleidingsplan (IP)	Individueller Hilfeplan (IHP); Hilfeplan
		beginsel	Grundsatz; Prinzip
		begroting	Kalkulation; Kostenpla- nung
		begrotingsjaar	Haushaltsjahr

begrotingstekort	Haushaltsdefizit	beperking	Beschränkung; Einschrän- kung; Behinderung
begunstigde	Begünstigter	bereikbaarheid	Erreichbarkeit
behandeling	Behandlung	berekeningsgrondslag	Bemessungsgrundlage
behandelingscentrum	Behandlungszentrum	beroep	Beruf
behandelingsovereen- komst	Behandlungsvertrag	beroepengroep	Berufsfeld
behandelplan	Hilfeplan	beroepsaanduiding	Berufsbezeichnung
beheer	Verwaltung	beroepsbegeleidend onderwijs	ausbildungsbegleitender Unterricht
behoefte	Bedarf; Bedürfnis	beroepsbenaming	Berufsbezeichnung
behoeftebepaling	Bedarfsermittlung	beroepsbeoefenaar	Berufstätiger
bejaarden	Senioren	beroepscompetentie	berufliche Kompetenz
bejaardenhelpende	Altenpflegehelferin	beroepscompetentie- profiel (BCP)	berufliches Kompetenz- profil; Berufsbild; Be- rufskompetenzprofil
bejaardenhelper	Altenpfleger	beroepscontext	beruflicher Kontext
bejaardenhelpster	Altenpflegerin	beroepservaring	Berufserfahrung
bejaardentehuis	Altersheim	beroepsgeheim	Berufsgeheimnis; Schwei- gepflicht
bejaardenverzorgende	Altenpflegehelferin	beroepsgericht onder- wijs	berufspraktischer Unter- richt
bejaardenverzorger	Altenpfleger	beroepshouding	berufliche Einstellung
bejaardenverzorgster	Altenpflegerin	beroepskansen	Berufschancen
bejaardenzorg	Altenpflege; Altenhilfe	beroepskeuze	Berufswahl
bekostigen	finanzieren	beroepskeuzeadviseur	Berufsberater
bekostigingsmodel	Finanzierungsmodell	beroepskeuzebegelei- ding	Berufsberatung
bekwaamheid	Fähigkeit; Befähigung	beroepskeuzevoorlich- ting	Berufsberatung
bekwaamheidsproef	Eignungsprüfung	beroepskracht	professionelle Arbeitskraft
bekwaamheidsvereisten	Arbeitsanforderungen	beroepskwalificatie	berufliche Qualifikation
belangenbehartiging	Interessenvertretung	beroepsmobiliteit	berufliche Mobilität
belangenorganisatie	Interessenvertretung	beroepsnormen	professionelle Standards
belangenvereniging	Interessengemeinschaft	beroepsonderwijs	Berufsbildungssystem; Berufsbildungswesen
beleid	Politik	beroepsonderwijs- instelling	Berufsbildungseinrichtung
belemmering	Hindernis		
bellen	anrufen		
beloning	Entgelt; Entlohnung		
bemiddeling	Vermittlung		
benadeeld	benachteiligt		
beoordeling	Beurteilung; Bewertung		
beoordelingsproces	Begutachtung		

beroepsopleiding	Berufsausbildung	bevoegdheid	Zuständigkeit
beroepsopleidingscentrum	Berufsbildungszentrum	bewaken	überwachen
beroepsoriëntatie	Berufsberatung	bewijs	Nachweis
beroeps overstijgend	berufsübergreifend	bewonerscommissie	Bewohnerausschuss
beroeps pendelaar	Berufspendler	bezettingsgraad	Belegungsgrad
beroeps perspectief	Arbeitsmarktchancen	bezoekadres	Besucheradresse
beroepspraktijkvorming (BPV)	berufspraktische Ausbildung	bezuiniging	Haushaltskürzung
beroepsprofiel	Ausbildungsberufsbild; Berufsbild; Kompetenzprofil	bezwaar(schrift)	Widerspruch
beroepsrevalidatie	berufliche Rehabilitation	bijeenkomst	Treffen; Versammlung
beroepsstage	Berufspraktikum	bijlage	Anhang; Anlage
beroepsuitoefening	Berufsausübung; Berufstätigkeit	bijlaging	Weiterbildung; Fortbildung
beroepsvereniging	Berufsverband	bijstand	Sozialhilfe
beroepsvoorlichting	Berufsberatung	bijstandsmaatschappelijk werk	Sozialhilfediens
beroepsvooruitzichten	Berufsaussichten	bijstandsuitkering	Sozialhilfeleistung
beschermde tewerkstelling	geschützte Beschäftigung	bijstandswet	Sozialhilfegesetz
beschermde woonvorm	beschützende Wohnform	bijzonder jeugdwerk	Sonderjugendarbeit
beslissing	Beschluss	bijzonder onderwijs	Sonderschulwesen
besluit	Beschluss; Bescheid	Blijf-van-m'n-lijf huis	Frauenhaus
besluitvorming	Entscheidungsfindung	blind	blind
bespreking	Besprechung	blindeninstituut	Blindenanstalt
bestand (computer)	Datei (Computer)	blindenschrift	Blindenschrift
bestuur	Leitung (z.B. einer Organisation)	BOL-opleiding	schulische Ausbildung
bestuurlijk	behördlich	boodschappenhulp	Einkaufshilfe
betalbaarheid	Finanzierbarkeit	borging	Qualitätssicherung
betaling	Entlohnung	BPV (beroepspraktijkvorming)	berufspraktische Ausbildung
bevestigen	bestätigen	bruto	brutto
bevestiging	Bestätigung	brutoloon	Bruttolohn
bevoegd gezag	zuständige Stelle	budgetteren	budgettieren
bevoegde autoriteit	zuständige Behörde	buitengewoon onderwijs	Sonderschulwesen
bevoegde organisatie	zuständige Stelle	buitenlander	Ausländer
		buitenschoolse opvang	außerschulische Betreuung

bureau	1. Büro; 2. Schreibtisch	CAO (collectieve arbeidsovereenkomst)	Tarifvertrag
Bureau Jeugdzorg	Jugendamt	carrièremogelijkheden	Berufsaussichten
bureau vertrouwensarts	vertrauensärztlicher Dienst	centrum ter bevordering van de arbeidsgeschiktheid	Berufsförderungswerk
bureau voor rechtshulp	Rechtsberatungsstelle	centrum voor beroepsopleiding	Berufsbildungszentrum
burenhulp	Nachbarschaftshilfe	Centrum voor Werk en Inkomen (CWI)	Arbeitsamt; Arbeitsagentur
burgerlijke staat	Familienstand	certificaat	Bescheinigung; Zertifikat; Zeugnis
buur	Nachbar	certificeren	bescheinigen
buurland	Nachbarland	certificering	Zertifizierung
buurt	Nachbarschaft; Wohnviertel	charitatief	karitativ
buurtbus	Sammeltaxi	charitatieve organisatie	Wohlfahrtsorganisation
buurtwerk	Nachbarschaftsarbeit; Stadtteilarbeit	checklist	Checkliste
		chronisch	chronisch
		chronisch zieke	chronisch Kranker
		cliënteninstroom	Klientenzugang
		cliëntenorganisatie	Klientenorganisation
		cliëntenperspectief	Klientenperspektive
		cliëntenraad	Klientenvertretung
		cofinanciering	Kofinanzierung
		cognitief	kognitiv
		cognitieve vaardigheden	kognitive Fähigkeiten
		collectieve arbeidsovereenkomst (CAO)	Tarifvertrag
		collectieve sector	Staatwirtschaft
		collega	Kollege
		college	Seminar
		commercialisering	Kommerzialisierung
		commercieel medewerkercommissie	Sachbearbeiter
		commissie	Ausschuss
		competentie	Kommission
			Kompetenz

competentieverricht leren	kompetenzgerichtetes Lernen; kompetenzorien- tiertes Lernen	dagactiviteit dagbehandeling dagbesteding dagbestedingscen- trum	tägliche Beschäftigung Tagesbehandlung Beschäftigung (über Tag) Tagesstätte
competentieontwikke- ling	Kompetenzentwicklung	dagonderwijs dagopleiding dagopvang dagverblijf dagverpleging dagvoorzitter	Ganztagsschule Ganztagsschule Tagesbetreuung Tagesstätte Tagesbetreuung Moderator
competentieprofiel	Kompetenzprofil	dakloosheid	Obdachlosigkeit
computer	Computer; Rechner	dakloze	Obdachloser
conclusie	Schlussfolgerung	datum	Termin
conferentie	Konferenz	decentralisering	Dezentralisierung
conferentiezaal	Konferenzraum	declaratie	Abrechnung
conflictbemiddeling	Konfliktschlichtung	deeltijdarbeid	Teilzeitarbeit
consulent	Berater; Konsulent	deeltijdbehandeling	Teilzeitbehandlung
consultatiebureau	Beratungsstelle	deeltijdverzorging	Teilzeitbetreuung
consumentenvoorlich- ting	Verbraucherinformation	deleten	löschen
contactpersoon	Ansprechpartner	dementie	Demenz
contextuele hulpverle- ning	Hilfe im Einzelfall	dertiende maand	dreizehntes Monatsgehalt
contract	Vertrag	deskundige	Fachmann; Sachverstän- diger, Experte
convenant	Vereinbarung	deskundigheidsbevor- dering	Fachfortbildung; Kompe- tenzförderung
coöperatie	Kooperation	deviatie	Devianz
coördinatie	Koordination	dienst	Bereitschaftsdienst
co-ouderschap	gemeinsames Sorgerecht	dienst (kantoor, bu- reau)	Amt (Behörde)
correspondentie	Korrespondenz	dienstbetrekking	Arbeitsverhältnis; Be- schäftigungsverhältnis
counseling	pädagogische und psy- chosoziale Beratung	dienstensector	Dienstleistungssektor
crèche	Kinderkrippe; Kinderta- gesstätte	diensttijd	Dienstzeit
criminaliteitsbestrijding	Verbrechensbekämpfung	dienstverband	Arbeitsverhältnis; Dienst- verhältnis
crisiscentrum	Krisenberatungsstelle	dienstverlening	Dienstleistung
cultuurverschil	Kulturunterschied		
cursist	Kursteilnehmer		
cursus	Kurs		
cursusgeld	Kursgebühr		
c.v. (curriculum vitae)	Lebenslauf		
CWI (Centrum voor Werk en Inkomen)	Arbeitsamt; Arbeitsagen- tur		

diploma	Abschlusszeugnis; Berufs- abschluss Fachhochschulabschluss	drop-out drug drugsgebruik	Drop-out Droge; Rauschgift Drogenkonsum; Rausch- giftkonsum
diploma Hoger Be- roepsonderwijs	Hauptschulabschluss	drugsgebruiker	Drogenkonsument; Rauschgiftkonsument
diploma Voorbereidend Middelbaar Beroepson- derwijs (VMBO)	Abitur; Allgemeine Hoch- schulreife	drugsverslaafd	drogenabhängig; rausch- giftabhängig
diploma VWO / gymna- sium / atheneum	Geschäftsführer	drugsverslaafde	Drogenabhängiger; Rauschgiftabhängiger
directeur	Geschäftsführung	drugsverslaving	Drogenabhängigkeit; Rauschgiftabhängigkeit
directie	Diskriminierung	Duitsland	Deutschland
discriminatie	Ausbilder	duurzaamheid	Nachhaltigkeit
docent	Doktor (Dr.)	dwangbehandeling	Zwangsbehandlung
doctor (dr.)	≈ Diplomarbeit; ≈ Magis- terarbeit		
doctoraalscriptie	Dokumentation		
documentatie	Unterlagen		
documenten	Ziel		
doel	Zielgruppe		
doelgroep	Zielsetzung		
doelstelling	Arzt		
dokter	taub		
doof	taubstumm		
doofstom	Taubstummenanstalt		
doofstommeninsti- tuut	verbinden (Telefon)		
doorverbinden (tele- foon)	Akte		
dossier	Gehörlosenschule		
doveninstituut	Gebärdendolmetscher		
doventolk	Dr. (Doktor)		
dr. (doctor)	Belastbarkeit (finanzielle -)		
draagkracht (finan- ciële -)	Hemmschwelle		
drempel	barrierefrei; schwellenfrei		
drempelvrij	Laufwerk (Computer)		
drive (computer)			

educatief verlof	Bildungsurlaub	evalueren	evaluieren
educatief werk	Bildungsarbeit	expert	Experte
eenoudergezin	Alleinerziehende; Allein- erzieher	extramuraal	ambulant
		extramuraal zorg	ambulante Betreuung
eerstelijns (gezond- heids)zorg	Basisgesundheitsfür- sorge; Basisgesundheits- versorgung		
eetstoornis	Essstörung		
eetverslaafde	Esssüchtige		
eigen bijdrage	Selbstbeteiligung		
einddiploma	Abschlusszeugnis		
eindexamen	Abschlussprüfung		
eindrapport	Endbericht; Schlussbe- richt		
eis	Anforderung		
e-mail-adres	E-Mail-Adresse		
employability	Beschäftigungsfähigkeit		
empowerment	Befähigung		
erfelijk	erblich		
erfelijke aandoening	erbliche Krankheit		
erfelijkheidsvoorlich- ting	genetische Beratung		
erkend opleidingsbe- roep	anerkannter Ausbildungs- beruf		
erkenning door de staat	staatliche Anerkennung		
ervaringsdeskundige	Fachmann / Fachfrau mit entsprechendem Erfah- rungshintergrund		
ervaringsleren	Erfahrungslernen		
ethische commissie	Ethikkommission		
EU (Europese Unie)	EU (Europäische Union)		
Europees Sociaal Fonds (ESF)	Europäischer Sozialfonds (ESF)		
Europese Unie (EU)	Europäische Union (EU)		
euthanasie (actieve -)	Sterbehilfe		
euthanasieverklaring	Erklärung zur Sterbehilfe		
evaluatie	Evaluation; Auswertung		

factuur	Rechnung	gastouderopvang	Betreuung durch Gastel- tern
familie	Familie (Geschlecht)	gastouders	Gasteltern
familiehuis	Familienheim	gebied	Bereich
familieraad	Familiengericht	geboorteregeling	Geburtenregelung
fase	Phase	gebrek	Mangel
fasehuis	Durchgangsheim	gedrag	Verhalten
feestdag	Feiertag	gedragsprobleem	Verhaltensproblem
feit	Fakt(um); Tatsache	gedragsstoornis	Verhaltensstörung
financieringsstelsel	Finanzierungsverfahren	geestelijke verzorging	seelische Gesundheits- fürsorge
financieringstekort	Finanzierungsdefizit	gegevens	Angaben; Daten
Fiom Bureau	Mütterberatungsstelle	gehandicapt	behindert
flexibel arbeidscon- tract	flexibler Arbeitsvertrag	gehandicapte	Behinderter
flexibele arbeidsver- houding	flexibles Arbeitsverhältnis	gehandicaptenhuis- vesting	behindertengerechte Wohnung
flexibiliteit	Flexibilität	gehandicaptenzorg	Behindertenhilfe; Behin- dertenwesen; Behinder- tenfürsorge; Heilerzie- hungspflege
fonds	Fonds	gelijke behandeling	Gleichbehandlung
forens	Pendler	gelijke kansen	Chancengleichheit
format	Formblatt	gelijkheidsbeginsel	Gleichheitsprinzip
formatieplaats	Planstelle	gemeenschappelijk wonen	gemeinschaftliches Woh- nen
formulier	Formular; Formblatt	gemeente	Gemeinde; Kommune; Stadt (als kommunale Gebietskörperschaft)
fraude	Betrug	gemeentebestuur	kommunale Verwaltung; Stadtverwaltung
functie	Tätigkeit	gemeentelijk	kommunal
functiebeschrijving	Tätigkeitsbeschreibung	Gemeentelijke Gezond- heidsdienst (GGD)	Gesundheitsamt
functie-eisen	Tätigkeitsanforderungen	Gemeentelijke Sociale Dienst (GSD)	Sozialamt
functiestoornis	funktionelle Störung	gemeenteraad	Gemeinderat; Stadtrat; Stadtparlament
functievereisten	Arbeitsanforderungen		
functioneringsgesprek	Mitarbeitergespräch		
fuseren	fusionieren		

gerechtshof	Gericht	gezinsverzorging	Familienpflege
gereguleerde beroepen	reglementierte Berufe	gezinsvoogdij	Erziehungsbeistandschaft
geschiktheid	Eignung	gezondheidscentrum	Gesundheitszentrum
geschiktheidsproef	Eignungsprüfung	gezondheidsvoorlichting en -opvoeding (GVO)	Gesundheitsberatung und -förderung
gespecialiseerde gezinsverzorging	spezialisierte Familienhilfe	gezondheidszorg	Gesundheitswesen
gespreksgroep	Gesprächsgruppe	GGD	Gemeentelijke Gezondheidsdienst; Gesundheitsamt
gespreksleiding	Moderation		
getuigschrift	Zeugnis		
getuigschrift van buitengewoon lager onderwijs	Sonderschulabschluss	gokverslaving	Spielsucht
getuigschrift van buitengewoon secundair onderwijs	Sonderschulabschluss	grensarbeider	Grenzgänger
		grensoverschrijdend	grenzüberschreitend
		grensregio	Grenzgebiet
		groepsdynamiek	Gruppendynamik
		groepsleider	Gruppenleiter
gevangene	Strafgefangener	groepsopvoeding	Gruppenerziehung
gevangenis	Gefängnis	groepswerk	Gruppenarbeit
geweld	Gewalt	grondrechten	Grundrechte
gezin	Familie (Klein-)	grondslag	Grundlage
gezinshereniging	Familienzusammenführung	GSM	Handy
		GVO (gezondheidsvoorlichting en -opvoeding)	Gesundheitsberatung und -förderung
gezinsproject	Familienprojekt		
gezinsactivering	Aktivierung der Familie		
gezinshelpende	Familienhelferin; Familienpflegehelferin		
gezinshuis	Familienheim		
gezinsondersteuning	Familienhilfe		
gezinsonderzoek	Untersuchung der familiären Situation		
gezinsproblemen	familiäre Probleme		
gezinssituatie	familiäre Situation		
gezinsverpleging	Familienpflege		
gezinsvervangend tehuis	familienersetzende Unterbringung		
gezinsverzorgende	Familienpflegerin; Hauspflegerin		

handelen	agieren	huisarts	Hausarzt; Allgemeinarzt
handelingsonbekwaam	geschäftsunfähig	huisbezoek	Hausbesuch
handelingsonbekwaamheid	Geschäftsunfähigkeit	huishoudelijk werk	Haushaltstätigkeiten
handicap	Behinderung	huishoudelijke zorg	Hilfe im Haushalt
HBO (Hoger Beroeps- onderwijs)	Fachhochschulstudium	huisvesting	Unterbringung
HDL	häusliche Dienstleistungen	hulpmiddelen	Hilfsmittel
		hulporganisatie	Wohlfahrtsverband
heidag	Klausurtagung	hulpverlener	Leistungserbringer
heilpedagogie(k)	Heilpädagogik; Heilerziehung; Orthopädagogik	hulpverlening	Fürsorge
helpende in de gehandicaptenzorg	Heilerziehungspflegehelfer/in	hulpverleningsplan	Hilfeplan
helpende thuiszorg	Haus- und Familienpflegehelfer/in		
helpende verpleging	Krankenpflegehelfer/in		
herinschakeling	Wiedereingliederung		
herintrede (in het beroep)	berufliche Wiedereingliederung		
herscholing	berufliche Weiterbildung		
herscholingscentrum	Berufsförderungszentrum		
herstructurering	Umstrukturierung		
hervorming	Reform		
Hof van Justitie	Gerichtshof		
Hoger Beroeps- onderwijs (HBO)	FH-Studium		
hoger onderwijs (HO)	Hochschulunterricht		
hogeschool	Fachhochschule (FH)		
hometraining	sozialpädagogische Familienhilfe		
hoofdpunt	Stichpunkt		
hoofdstuk	Kapitel		
hoog opgeleid	hoch qualifiziert		
hoorzitting	Anhörung		
hospitium	Hospiz		
houding	Einstellung; Haltung		

ICT (informatie- en communicatietechnologie)	IT (Informationstechnologie); IKT (Informationen und Kommunikationstechnologie)	inschrijving inspanning inspraak	Anmeldung Anstrengung Mitbestimmung; Mitsprache
ID-bewijs identiteitsbewijs implementatie	Identitätsnachweis Ausweis Umsetzung; Einführung (z.B. einer Neuerung)	instantie instelling instelling voor hoger onderwijs	Instanz Einrichtung; Institution Hochschule
in dienst nemen incest indeling indicatieorganen indicatiestelling indienen individueel onderwijs individuele hulpverlening	einstellen Inzest Einstufung Indikationsstellen Indikation einreichen Individualunterricht Einzelfallhilfe	institutie intake-gesprek integrale zorg integratie	Institution Aufnahmegespräch integrierte Versorgung Integration; Wiedereingliederung
Individuele Traject-Begeleiding (ITB)	individuele Betreuung; Form der Jugendstrafe	intensieve thuiszorg	intensive Pflege zu Hause
informatie informatiecentrum informatievoorziening ingangsdatum inhoud inhoudelijk initiatiefrecht initiële opleiding inkomen inkostenbelasting inleiding inloggen inrichting inschalen inschaling	Information Informationsstelle Aufklärung Beginndatum Inhalt inhaltlich Initiativrecht Erstausbildung Einkommen Einkommenssteuer Einführung einloggen Einrichtung einstufen Eingruppierung (tariflich); Gehaltseinstufung	interdisciplinair intermediair internaat internationale uitwisseling interventie intramuraal intramurale zorg introdactie invaliditeit invullen inzagerecht inzetbaarheid	fachübergreifend; interdisziplinär Vermittler Internat internationaler Austausch
inschrijfgeld inschrijven	Anmeldegebühr anmelden	IP ITB (Individuele Traject Begeleiding)	Individueller Hilfeplan (IHP) individuelle Betreuung; Form der Jugendstrafe

jaarbericht jaarsverslag jeugd jeugdbescherming jeugdcentrum jeugdgezondheidszorg	Jahresbericht Geschäftsbericht Jugend Jugendschutz Jugendfreizeitstätte Jugendgesundheitsfürsorge	kader kalenderjaar kalendermaand kansarm kansarmen kantoor kasboek kennis kennisinfrastructuur kennismaking kennisoverdracht	Rahmen Kalenderjahr Kalendermonat benachteiligt Randgruppe Büro Kassenbuch Kenntnis; Wissen Wissensinfrastruktur Kennenlernen Wissensvermittlung; Wissenstransfer
jeugdhulpverlening jeugdtehuis jeugdwerk jeugdwerkloosheid jeugdzorg jongere jongerenwerk jongerenwerker juridische kwestie	Jugendhilfe Jugendheim Jugendarbeit Jugendarbeitslosigkeit Jugendhilfe; Jugendpflege Jugendlicher Jugendarbeit Jugendpfleger Rechtsfrage	kerndoelen keuring kind kinderarbeid kinderdagverblijf kinderopvang kinderrechter kindertehuis kinderverpleegkundige	Kernziele Begutachtung; Beurteilung Kind Kinderarbeit Kindertagesstätte Kinderbetreuung; Kinderkrippe Jugendrichter Kinderheim Gesundheits- und Kinderkrankenpfleger/in
		klachtenopvang klantgerichte zorg kleuter kleuterleeftijd kleuterschool klinisch koepelorganisatie Koninkrijk der Nederlanden (NL plus Nederlandse Antillen en Aruba) kortdurende opname	Beschwerdestelle Hilfe nach Maß Kind im Vorschulalter Vorschulalter Kindergarten stationär Dachorganisation; Dachverband Königreich der Niederlande Kurzaufnahme



kortdurende opvang	Kurzbetreuung	laageschoold beroep	Anlernberuf
kortverblijfthuis	Durchgangsheim	landelijk	national
kostschool	Internat	leefgroep	Wohngemeinschaft
kraamzorg	Wöchnerinnen- und Säuglingspflege	leefomgeving	Lebensumfeld
kwalficatieprofiel	Qualifikationsprofiel; Qualifikationsmerkmale	leefsituatie	Lebenssituation
kwaliteit van het leven	Lebensqualität	leeftijd	Alter
kwaliteitsborging	Qualitätssicherung	leeftijdsgroep	Altersgruppe
kwaliteitszorg	Qualitätssicherung	leegloop	Leerlauf
		leer- en werkproject	Lern- und Arbeitsprojekt
		leerbedrijf	Ausbildungsbetrieb
		leercontext	Lernkontext
		leercontract	Berufsausbildungsvertrag
		leerdoel	Lernziel
		leergang	Lehrgang
		leergedrag	Lernverhalten
		leergeschiktheid	Lernfähigkeit
		leerinhoud	Lerninhalt
		leerkracht	Lehrkraft; Lehrer
		leerling	Auszubildender (Azubi); Lehrling; Schüler
		leerlingsbegeleiding	Schülerbetreuung
		leermiddel	Lehrmittel
		leermodule	Lernmodul; Lerneinheit
		leermoeilijkheden	Lernbeeinträchtigungen
		leermoeilijkheid	Lernschwäche; Lernschwierigkeit
		leermotivatie	Lernmotivation
		leeromgeving	Lernumgebung
		leerovereenkomst	Berufsausbildungsvertrag
		leerplaats	Lernort
		leerplan	Lehrplan
		leerplek	Lernort
		leerplicht	Schulpflicht
		leerplichtig	schulpflichtig
		leerproces	Lernprozess
		leersituatie	Lernumgebung
		leerstof	Lehrstoff

leerstoornis	Lernstörung	loondienst	Beschäftigungsverhältnis
leertraject	Ausbildungsprogramm	loonkostensubsidie	Lohnkostenzuschuss
leervak	Schulfach	loonschaal	Gehaltsgruppenstufe
leervermogen	Lernfähigkeit; Lernvermögen	loonstrook	Entgeltbescheinigung
leervoorwaarde	Lernvoraussetzung	loopbaan	Karriere; Laufbahn
leerweg	Ausbildungsgang	loopbaanmogelijkheden	Karrieremöglichkeiten
leerwerkplaats	Ausbildungswerkstatt	loopbaanontwikkeling	Personalentwicklung
leerzaam	lehrreich	loopbaanvooruitzichten	Berufsaussichten
leiding	Leitung (einer Gruppe)	looptijd	Laufzeit
leiding van een werkgroep	Moderation	lotgenoot	Schicksalsgefährte
leidinggevende	Führungskraft	luistertoets	Hörverständnistest
leraar	Lehrer		
leren	lernen		
leren op de werkplaats	Lernen am Arbeitsplatz		
leren op de werkplek	Lernen am Arbeitsplatz; Lernen im Arbeitsprozess		
lesgeld	Kursgebühr		
lesgeven	unterrichten		
lesmethode	Lehrmethode		
lesrooster	Kursplan		
levenlang leren	lebenslanges Lernen		
levensbeschouwing	Weltanschauung		
levensonderhoud	Lebenshaltungskosten		
levensverlenging	lebensverlängernde Maßnahmen		
lichamelijk gehandicapt	körperbehindert		
lid	Mitglied		
lidmaatschap	Mitgliedschaft		
lijst	Auflistung		
logeerhuis	Pflegeheim für geistig Behinderte		
logeervoorziening voor daklozen	Obdachlosenunterkunft		
lokaal beleid	Lokalpolitik		
loon	Lohn; Arbeitslohn		

maaltijdvoorziening	Mahlzeitendienste	medisch kindertehuis	heilpädagogisches Kinderheim
maatregel	Maßnahme		
maatschappelijk	gesellschaftlich	medisch kleuterdagverblijf	heilpädagogische Kindertagesstätte
maatschappelijk begeleider	Sozialbetreuer	medische verzorging	medizinische Versorgung
maatschappelijk werk	Sozialarbeit; Sozialfürsorge	meerderjarig	volljährig
maatschappelijk werker	Sozialarbeiter; Sozialhelfer	meervoudig gehandicapt	mehrfachbehindert
maatschappelijke dienstverlening	soziale Dienstleistung	meerwaarde	Mehrwert
maatschappelijke opvang	Pflege in der Gemeinschaft	meldpunt	Meldestelle
maatschappelijke participatie	Teilnahme am gesellschaftlichen Leben	mening	Meinung
maatschappelijke zorg	soziale Pflege	mentorschap	Mentorenschaft; Mentorentätigkeit
maatschappij	Gesellschaft	methode	Methode
managementniveau	Führungsebene	minder begaafd	schwach begabt
mantelzorg	Betreuung und Pflege durch Familienangehörige, Freunde und Nachbarn	minderheden	Minderheiten
		minderjarig	minderjährig
		minimumloon	Mindestlohn
		misbruik	Missbrauch
		mishandeling	Misshandlung
		mislukken	scheitern
		missie	Leitbild
mantelzorgers	betreuende und pflegende Angehörige	mobiele telefoon	Handy
		mobieltje	Handy
marginale groep	Randgruppe	mobiliteit	Mobilität
materiële hulpverlening	materielle Hilfe	module; moduul	Modul
		moedertaal	Muttersprache
materiële kosten	Sachkosten	moelijk plaatsbare persoon	schwer vermittelbare Person
maximumbedrag	Höchstbetrag		
MBO-diploma	Mittlere Reife; Mittlerer Bildungsabschluss	motorisch gehandicapt	bewegungsbehindert
mededeling	Benachrichtigung; Nachricht; Meldung		
medewerker	Angestellter		
medezeggenschap	Mitbestimmung		
medezeggenschap	Mitbestimmungsrecht; Mitsprache		

naam van het beroep	Berufsbezeichnung	observatie	Beobachtung
nachtopvang	Übernachtungsmöglichkeit	observatiecentrum	Beobachtungszentrum
		observatiehuis	Zentrum für die ärztliche und psychologische Untersuchung und Beobachtung
nadruk	Schwerpunkt		
nascholing	Weiterbildung; Fortbildung	offerte	Angebot (über Leistungen und Kosten)
naschoolse opvang	außerschulische Betreuung	officiële erkenning	staatliche Anerkennung
nationale wetgeving	nationales Recht	ombudsman	Ombudsmann
nationaliteit	Nationalität	omgeving	Umfeld
natuurlijke persoon	natürliche Person	onderhandeling	Verhandlung
nazorg	Nachsorge	ondernemingsraad	Betriebsrat
Nederland	Niederlande	ondersteunen	unterstützen
netto	netto	ondersteuning	Unterstützung
nettoloon	Nettolohn	ondersteuningsplan	Hilfeplan
netwerk	Netzwerk	ondertoezichtstelling (OTS)	Erziehungsbeistandschaft
nieuwbouwwijk	Neubauviertel	onderwerp	Thema
nieuwkomer	Neuankömmling	onderwijs	Bildung; Bildungswesen; Schulunterricht; Unterricht
non-profit-organisatie	gemeinnützige Organisation		
noodopvang	Notunterkunft	onderwijsaanbod	Bildungsangebot
normen en waarden	Werte und Normen	onderwijsactiviteit	Bildungsmaßnahme
notulen	Protokoll	onderwijsbegeleiding	Unterrichtsbetreuung
notulist	Protokollant	onderwijsbeleid	Bildungspolitik
		onderwijsbevoegdheid	Lehrbefähigung
		onderwijsgevende	Lehrer
		onderwijsinstelling	Ausbildungseinrichtung; Bildungseinrichtung; Bildungsstätte; Bildungsträger
		onderwijskundig	schulpädagogisch
		onderwijsmethode	Unterrichtsmethode
		onderwijsniveau	Bildungsniveau
		onderwijsstelsel	Bildungssystem; Bildungswesen

onderwijssysteem	Bildungssystem; Bildungswesen	openingstijden	Öffnungszeiten
onderwijsvoorzieningen	Bildungsangebot	opinie	Meinung
onderwijswet	Schulgesetz; Schulrecht	opleiding	abgeschlossene Schulbildung; Ausbildung
onderwijzen	lehren; unterrichten	opleiding buiten de werkplek	ausbildungsbeleitender Unterricht
onderwijzend personeel	Lehrkräfte	opleidingsbehoefte	Ausbildungsbedarf
onderwijzer	Lehrer	opleidingsberoep	Ausbildungsberuf
onderzoek	Forschung; Untersuchung	opleidingscentrum	Ausbildungsstätte
ongeschoold	gering qualifiziert	opleidingsdoel	Ausbildungsziel
ongeschoold werk	Hilfsarbeit	opleidingsplaats	Ausbildungsplatz; Lehrstelle; Ausbildungsstätte
ongeschoolde arbeider	Hilfsarbeiter	opleidingstoelage	Ausbildungsvergütung
ongeschoolde werknemer	Hilfsarbeiter	opleidingstraject	Ausbildungsgang
ontmoetingscentrum	Begegnungsstätte	opleidingsvoorziening	Berufsbildungseinrichtung
ontslaan	entlassen	opleidingswerkplaats	Ausbildungswerkstatt
ontslag	Entlassung	opname	Aufnahme; Einweisung
ontwerp	Entwurf; Planung	opschrijven	notieren
ontwikkeling	Entwicklung	opstellen (van een plan)	erstellen
ontwikkelingsachterstand	Entwicklungsschwäche	opvang	Aufnahme; Unterbringung; Betreuung
ontwikkelingspsychologie	Entwicklungspsychologie	opvang buitenshuis	Betreuung außer Haus
opbellen	anrufen	opvangcentrum	Betreuungszentrum
opdracht	Auftrag	opvoeding	Erziehung
Open Dag	Tag der Offenen Tür	opvoedingsondersteuning	Erziehungshilfe
openbaar onderwijs	staatliche Schule	opvoedingsprobleem	Erziehungsproblem
openbaar vervoer	öffentliche Verkehrsmittel; Öffentlicher Nahverkehr (ÖPNV); Öffentlicher Personennahverkehr (ÖPNV)	opvoedingssteunpunt	Erziehungsberatungsstelle
		organisatie	Organisation
		organogram	Organigramm
		origineel bewijs(stuk)	Originalbeleg
openbaarheid	Öffentlichkeit	orthopedagogie	Heilpädagogik; Sonderpädagogik; Orthopädagogik
openbare aanbesteding	öffentliche Ausschreibung	orthopedagoog	Heilerzieher; Heilerziehungspfleger
openbare school	öffentliche Schule		

OTS	ondertoezichtstelling; Anordnung der Erziehungsbeistandschaft für Kinder mit Verhaltensauffälligkeiten	palliatieve zorg	palliative Behandlung
oud	alt	particulier initiatief	Privatinitiative
ouder- en kindzorg	Eltern-Kind-Fürsorge	partner	Partner
ouderbegeleiding	Elternberatung	partnerschap	Partnerschaft
oudercursus	Erziehungskurs	part-time werk	Teilzeitarbeit
ouderen	Senioren	patiënt	Patient
ouderenbeleid	Seniorenpolitik	patiëntenorganisatie	Patientenvereinigung
ouderenhuisvesting	Seniorenwohneinrichtungen	patiëntenparticipatie	Patientenbeteiligung
ouderenzorg	Altenhilfe; Altenpflege	patiëntenperspectief	Patientenperspektive
ouderlijk gezag	elterliche Gewalt	patiëntenraad	Patientenbeirat
ouderparticipatie	Elternbeteiligung	patiëntenverklaring	Patientenerklärung
ouders	Eltern	patiëntenvoorlichting	Patientenaufklärung
ouderschap	Elternschaft	pedagogie(k)	Pädagogik
oudervereniging	Elternverband; Elternvereinigung	pedagogisch adviesbureau	pädagogischer Beratungsdienst
overeenkomst	Vereinbarung	pedagoog	Pädagoge
overeenstemming	Einvernehmen	pendelaar	Pendler
overheid	Staat; Öffentlicher Dienst	P&O-afdeling	Personalabteilung
overheidsdiensten	öffentliche Dienste	pensioen	Ruhestand
overheidsgeld	öffentliche Mittel	personeelsadvertentie	Stellenanzeige; Stellenausschreibung
overheidsinstelling	Behörde	personeelsbeleid	Personalpolitik
overlast	Belästigung	personeelsbestand	Personalbestand
overleg	Versammlung	personeelsleden	Belegschaft
overleggen	tagen	persoonlijk	persönlich
overlegorgaan	Beratungsorgan	persoonlijkheid	Persönlichkeit
		persoonsgebonden budget	Persönliches Budget
		persoonsgegevens	personenbezogene Daten
		persoonsregistratie	Personenregistrierung
		perspectief	Ausblick
		peuter	Kleinkind
		peuterleidster	Erzieher/in (in einer Kinderkrippe)
		peuterwerk	Arbeit mit Kleinkindern
		plaatsen	einweisen
		plaatsende instantie	einweisende Instanz

plaatsing	Einweisung; Unterbringung	probleemgedrag	Verhaltensstörung
plaatsingsgebied	Einzugsbereich für die Unterbringung	probleemgeval	Problemfall
planning	Planung	probleemkind	Problemkind
plattegrond	Stadtplan	probleemleerling	Problemschüler
pleeggezin	Pflegefamilie	proeftijd	Probezeit
pleeggezincentrale	Zentrale für die Vermittlung von Pflegefamilien	proeve van bekwaamheid	Eignungsprüfung
pleegkind	Pflegekind	professionele zorg	professionelle Gesundheitsfürsorge
pleegouders	Pflegeeltern	project	Projekt
pleegzorg	Unterbringung in einer Pflegefamilie	promotie	Beförderung
postcode	Postleitzahl	protocol	Protokoll
PPG	praktische pedagogische gezinsbegeleiding; praktische pädagogische Familienbetreuung	psychiatrie	Psychiatrie
praktische dienstverlening	praktische Hilfe	psychologie	Psychologie
praktische opleiding	fachpraktische Ausbildung	psycholoog	Psychologe
praktische pedagogische gezinsbegeleiding (PPG)	praktische pädagogische Familienbetreuung	psychosociaal	psychosozial
presentatie	Präsentation	psychosociale hulpverlening	psychosoziale Gesundheitsfürsorge
prestatie	Leistung	publiek	Öffentlichkeit; Publikum
prestatieniveau	Leistungsniveau	publiekrechtelijk	öffentlich-rechtlich
preventie	Prävention		
preventief	präventiv		
preventieve gezondheidszorg	Präventivmedizin		
preventieve jeugdzorg	präventive Jugendhilfe		
principe	Prinzip		
printer	Drucker		
privatisering	Privatisierung		
pro deo	ehrenamtlich		
probleem	Problem		

randgroep	Randgruppe	richtlijn	Leitlinie
rapport	Bericht; Gutachten	richtlijn	Richtlinie
rapportage	Bericht; Berichterstattung	rijkschool	staatliche Schule
recht op informatie	Informationsrecht	risico	Risiko
rechtbank	Gericht	risicogedrag	Risikoverhalten
rechtmatigheid	Rechtmäßigkeit	ROC	Regionaal Opleidings Centrum; regionales Schulzentrum für die Aus- und
rechtshulp	Rechtshilfe		Weiterbildung in der
rechtspersoon	juristische Person		Berufs- und Erwachsenenbildung
rechtspraak	Gerichtsbarkeit	rollator	Rollator; Gehhilfe
reclassering	Bewährungshilfe	rolstoel	Rollstuhl
reclasseringsambtenaar	Bewährungshelfer	routebeschrijving	Anfahrtskizze; Wegbeschreibung
recreatieve voorziening	Freizeiteinrichtung		
regeling	Regelung		
Regionaal Opleidings Centrum (ROC)	"Regionales Ausbildungszentrum"; Schulzentrum für die Aus- und Weiterbildung bzw. Erwachsenenbildung		
Regionale Instelling	psychosoziale Betreuungsstellen auf regionaler Ebene		
registratie	Registrierung		
registratienummer	Aktenzeichen		
reglement	Satzung		
regulier onderwijs	regulärer Unterricht		
reïntegratieplan	Wiedereingliederungsplan		
rekenen	rechnen		
rekening	Rechnung		
revalidatie	Rehabilitation		
revalidatiecentrum	Rehabilitationszentrum		
RIAGG	Regionale Instelling voor Ambulante Geestelijke Gezondheidszorg; psychosoziale Betreuungsstellen auf regionaler Ebene		

salaris	Entgelt; Gehalt	schoolverlater	Schulabgänger
samenleving	Gesellschaft	schoolwet	Schulgesetz
samenvatting	Zusammenfassung	schoolwet	Schulrecht
samenwerking	Kooperation; Zusammen- arbeit	schrijfvaardigheid	Schreibfertigkeit
samenwerkingsover- eenkomst	Kooperationsvereinbarung	seksualiteit	Sektor
samenwerkingsproject	Kooperationsprojekt	seksueel geweld	Sexualität
scholier	Schüler	seksueel misbruik	sexuelle Gewalt
scholing	Schulung	seksuele intimidatie	sexueller Missbrauch
scholingsaanbod	Schulungsangebot	semi-murale zorg	sexuelle Belästigung
scholingsinstrumenten	Qualifizierungsinstrumente	serviceflats	halbstationäre Betreuung und Pflege
scholingsmaatregel	Qualifizierungsmaßnahme		Seniorenwohnungen mit Versorgungs- und Pfl- gemöglichkeit
school	Schule		Problemerkennung
school- en beroeps- keuzeadviseur	Ausbildungsberater	signalering	Nachtwache
school voor beroeps- onderwijs	berufsbildende Schule; Berufsbildungseinrich- tung	slaapwacht	Schlüsselkompetenz
school voor buitenge- woon onderwijs	Sonderschule	slutelcompetentie	Schlüsselqualifikation
school voor speciaal onderwijs	Sonderschule	slutelkwalificatie	schlüssiger Ansatz
schoolcarrière	Schullaufbahn	sluitende aanpak	Sozialpolitik
schoolhoofd	Schulleiter	sociaal beleid	Sozialverhalten
schooljaar	Schuljahr	sociaal gedrag	Sozialverhalten
schoolleiding	Schulleitung	sociaal minimum	Mindestregelsatz
schoolloopbaan	Bildungsgang; Bildungs- weg (allg.)	Sociaal Pedagogische Dienst (SPD)	≈ Sozialstation
schoolniveau	Schulniveau	sociaal recht	Sozialrecht
schoolopleiding	Schulausbildung; schuli- sche Ausbildung	sociaal stelsel	Sozialsystem
schoolplicht	Schulpflicht	sociaal-pedagogisch werk	sozialpädagogische Arbeit
schoolrapport	Schulzeugnis	sociale begeleiding	soziale Betreuung
schooltype	Schulform	sociale dienst	Fürsorgeamt
schoolvak	Schulfach	sociale integratie	soziale Integration
schoolvakantie	Schulferien	sociale kaart	Sozialatlas
		sociale lasten	Sozialabgaben
		sociale ongelijkheid	soziale Ungleichheit
		sociale participatie	Teilhabe am gesellschaft- lichen Leben
		sociale pedagogie(k)	Sozialpädagogik

sociale toestand	soziale Lage	speelbegeleiding	Spielgruppenbetreuung
sociale uitsluiting	gesellschaftliche Ausgren- zung	speelgoed	Spielzeug
sociale vaardigheid	soziale Fähigkeit	spel- en opvoedings- voorlichting	Erziehungsberatung
sociale veiligheid	soziale Sicherheit	speltherapie	Spieltherapie
sociale vernieuwing	Sozialreform; soziale Er- neuerung	spijbelaar	Schulschwänzer
sociale verzekeringen	Sozialversicherungen	spijbelen	schwänzen
sociale voorzieningen	Sozialdienste; Sozialleis- tungen	stad	Stadt
sociale werkplaats	beschützende Werkstatt; Werkstätte für Behin- derte	staf	Führungsstab
sociale werkvoorzie- ning	Arbeit in beschützenden Werkstätten	stage	Praktikum
sociale wetgeving	Sozialgesetzgebung	stagebegeleider	Praktikumsbetreuer
sociale wetten	Sozialgesetze	stageovereenkomst	Praktikumsvertrag
sociale zekerheid	soziale Sicherheit	stagiair/-e	Praktikant/-in
socialisatie	Sozialisation	stand van zaken	Sachlage; Sachstand; Stand der Dinge
socialiseren	sozialisieren	statuten	Satzung
sociowoning	Wohngemeinschaft für Behinderte	stervensbegeleiding	Sterbebegleitung
solidariteit	Solidarität	steunpunt	Unterstützungszentrum
solidariteitsbeginsel	Solidaritätsprinzip	stichting	Stiftung
sollicitant	Bewerber	stigmatisering	Stigmatisierung
sollicitatie	Bewerbung	stimuleren	fördern (allg.)
sollicitatieplicht	Bewerbspflicht	stimulering	Förderung (allg.)
sollicitatieprocedure	Bewerbungsverfahren	stom	stumm
SPD	Sociaal Pedagogische Dienst; biedt hulpverle- ning en ambulante ver- pleging	stoornis	Störung
speciaal onderwijs	Sonderschulwesen	straat	Straße
speciale opleiding voor gehandicapten	Behindertenausbildung	straf	Strafe
specialisatie	Differenzierungsbereich (in der Ausbildung)	strafgevangene	Strafgefangener
		student	Auszubildender (Azubi); Lehrling; Student
		studentenuitwisseling	Lehrlingsaustausch
		studie	Studium
		studiebeurs	Ausbildungsbeihilfe
		studiedag	Tagung
		studiefinanciering	Ausbildungsförderung
		studiegetuigschrift	Abschlusszeugnis
		studiekosten	Ausbildungskosten
		stukken	Unterlagen

sturing	Steuerung	taak	Aufgabe
stuurinstrument	Steuerungsinstrument	taakomschrijving	Stellenbeschreibung
subsidiariteitsbeginsel	Subsidiaritätsprinzip	taakstelling	Aufgabenstellung
subsidie	Förderung (finanziell); Subvention; Zuschuss	taakverdeling	Aufgabenverteilung
subsidiereregeling	Förderrichtlinie	taalachterstand	Sprachschwäche
subsidieren	bezuschussen; fördern (finanziell)	taalbegrip	Sprachverständnis
subsidies	Fördergelder; Fördermit- tel	taalcompetentie	Sprachkompetenz
suggestie	Anregung	taal cursus	Sprachkurs
superieur	Vorgesetzter	taalstoornis	Sprachstörung
		tbs	terbeschikkingstelling; Sicherungsverwahrung
		techniek	Technik
		tegemoetkoming	Beihilfe
		tehuis	Heim
		tehuis voor daklozen	Obdachlosenasyll
		tekort	Defizit; Mangel
		telefonische hulpdienst	Telefonseelsorge
		telefonische hulpverle- ning	telefonische Hilfsdienste
		termijn	Frist
		terminale zorg	Sterbebegleitung
		tertiair onderwijs	Hochschulwesen
		terugkeer in het ar- beidsproces	berufliche Wiedereinglie- derung
		tewerkstelling	Arbeitsbeschaffung
		themap gebied	Themenbereich
		therapeut	Therapeut
		therapeutisch pleeg- gezin	therapeutische Pflegefa- milie
		therapeutische ge- meenschap	Therapiegemeinschaft
		therapeutische gezins- verpleging	therapeutische Familien- hilfe
		therapie	Therapie
		thuishulp	Hilfe im Haushalt
		thuisopvang	häusliche Betreuung

thuiszorg	ambulante Pflege; Haus- und Familienpflege; Hauspflege; häusliche Pflege	uitbetaling	Entlohnung
tijdelijk	befristet	uitdaging	Herausforderung
toekennen	bewilligen	uitdraai	Ausdruck (Computer)
toekenning	Bewilligung	uitgangspunt	Ausgangspunkt
toekomstplanning	Zukunftsplanung	uitkering	Unterstützungsleistung
toelage	Beihilfe	uitkeringsduur	Leistungsdauer
toelatingsvoorwaarde	Zugangsvoraussetzung	uitkeringsgerechtigde	Sozialleistungsberechtig- ter
toelichting	Begründung; Erläuterung	uitleg	Erklärung; Erläuterung
toepassen	anwenden	uitprinten	ausdrucken
toepassing	Anwendung	uitsluiting	Ausgrenzung
toets	Test	uitspraak (jur.)	Urteil (jur.)
toezicht	Aufsicht; Überwachung	uitstroomdifferentiatie	Differenzierungsbereich (in der Ausbildung)
tolk	Dolmetscher	uitval	Ausfall
training	Schulung	uitvoeren	durchführen
transmurale zorg	Überleitungspflege (von stationärer zu ambulan- ter Pflege)	uitvoering	Durchführung
treffen	Treffen	uitwerken	erarbeiten
		uitwisseling van erva- ringen	Erfahrungsaustausch
		uitwisselingsproject	Austauschprojekt
		uitzendbureau	Zeitarbeitsfirma
		uitzendorganisatie	Zeitarbeitsunternehmen
		universiteit	Universität



vaardigheid	Fertigkeit	verpleeghuis	Pflegeheim
vacature	offene Stelle	verpleegkundige	Gesundheits- und Krankenpfleger/in
vacatures	Stellenangebot		
vakantie	Ferien; Urlaub	verpleegkundigen	Pflegepersonal
vakantiedag	Urlaubstag	verpleegster	Krankenpflegerin
vakgebied	Fachgebiet	verpleger	Krankenpfleger
vakinhoudelijk	fachinhaltlich	verpleging	Pflege
vakkennis	Fachwissen	verplegingswetenschap	Pflegewissenschaft
vakman	Fachmann	verplichtend	verbindlich
vakmanschap	Fachkunde	verplichting	Verbindlichkeit
vakopleiding	Fachausbildung	verslag	Bericht
vaktaal	Fachsprache	verslaglegging	Berichterstattung
vakterm	Fachbegriff	verstandelijk gehandicapt	geistig behindert
vaste aanstelling	Festanstellung	vertalen	übersetzen
veiligheid	Sicherheit	vertaling	Übersetzung
veiligheidsvoorschriften	Sicherheitsvorschriften	vertrouwensarts	Vertrauensarzt
verantwoordelijkheid	Verantwortung	vervolgopleiding	Fortbildung; weiterführende Ausbildung
verbeteren	verbessern	verwaarloosd	vernachlässigt
verblijf	Unterkunft	verwaarlozen	vernachlässigen
verdrag	Vertrag	verwaarlozing	Vernachlässigung
vereist	erforderlich	verwijzing	Überweisung
vereniging	Verband; Verein	verzoek	Bitte
vergaderen	tagen	verzorgende	Pflegefachkraft
vergadering	Sitzung; Versammlung	verzorgende thuiszorg	Familienpflegerin; Haus- und Familienpflegerin
vergaderplaats	Tagungsort		
vergoeding	Vergütung	verzorging	Betreuung (von Schutzbehörden); Versorgung
vergrijzing van de samenleving	Überalterung der Gesellschaft		
vergunning	Genehmigung	verzorgingsstaat	Sozialstaat; Wohlfahrtsstaat
verlenen	gewähren	verzuim	Ausfall
verlengde dagopvang	erweiterte Tagesbetreuung	vestiging	Niederlassung; Standort
verlof	Urlaub	videohometraining	familiäres Videoverhaltenstraining
vermogen	Fähigkeit	video-interactiebegeleiding	Interaktionsbegleitung per Video
vernieuwing	Reform		
verordening	Anordnung; Erlass		

24-uursbereikbaarheid	Rund-um-die-Uhr-Bereitschaft	voorwaardelijke straf	Bewährungsstrafe
24-uurzorg	24-Stunden-Bereitschaft	voorzorg	Vorsorge
visueel gehandicapt	sehbehindert	vorming	Bildung
voedingsassistent	Essenshelfer	vormingswerk	Bildungsarbeit
volksgezondheid	Volksgesundheit	vraaggestuurd	nachfragegesteuert
volkshuisvesting	Sozialer Wohnungsbau	vraagsturing	Nachfragesteuerung
volksverzekering	Volksversicherung	vragenlijst	Fragebogen
volmacht	Vollmacht	vrije tijd	Freizeit
voltijdbaan	Vollzeitstelle	vrijtijdsbesteding	Freizeitgestaltung
voltooid beroepsopleiding	abgeschlossene Berufsausbildung	vrijheid	Freiheit
voogd	Vormund	vrijheidsbeperkende maatregel	freiheitseinschränkende Maßnahme
voogdij	Vormundschaft	vrijstelling	Befreiung (von Verpflichtungen)
voogdijraad	Vormundschaftsbehörde	vrijwillige opname	freiwillige Aufnahme
Voorbereidend Middelbaar Beroepsopleiding (VMBO)	Hauptschule	vrijwilliger	ehrenamtlicher Helfer
voorbereidende werkzaamheden	Vorarbeiten	vrijwilligerscentrale	Agentur für freiwillige Arbeit
voorbereiding	Vorbereitung	vrijwilligersorganisatie	Ehrenamtlichenorganisation
voorbereidingsfase	Vorbereitungsphase	vrijwilligerswerk	ehrenamtliche Arbeit; ehrenamtliche Tätigkeit
voorkeursbehandeling	Vorzugsbehandlung	vroeghulp (gehandicaptenzorg)	Frühförderung
voorlichting	Aufklärung	vroegtijdige onderkenning van ontwikkelingsstoornissen (VTO)	Früherkennung von Entwicklungsstörungen
voorlopig	vorläufig	vrouwenopvang	Frauenhaus
vooropleiding	Vor(aus)bildung	VSO-school	Sonderschule
voorschoolse educatie	Vorschulunterricht	VTO	vroegtijdige onderkenning van ontwikkelingsstoornissen; Früherkennung von Entwicklungsstörungen
voorschrift	Vorschrift; Regelung		
voorstel	Vorschlag		
voorstel voor verbetering	Lösungsvorschlag		
voorstellen	vorschlagen		
voortijdig schoolverlater	Schulabbrecher		
voortgang	Fortschritt	VTO-team	Team, specialisiert auf die Früherkennung von Entwicklungsstörungen
voorwaarde	Voraussetzung; Vorbedingung; Vorgabe		

waardering	Anerkennung; Bewertung; Wertschätzung	werkgroep	Arbeitsgruppe
wachttijd	Wartezeit	werkkleding	Arbeitskleidung
WAO	Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering; Erwerbsunfähigkeitsgesetz (inzwischen abgelöst durch das WiA)	werkloos	arbeitslos
		werkloosheid	Arbeitslosigkeit; Beschäftigungslosigkeit
		werkloosheidspercen- tage	Arbeitslosenquote
weekendpleegzorg	Wochenendfamilienpflege	werkloosheidsuitkering	Arbeitslosengeld
weerbaarheid	Selbstsicherheit	werkloosheidsverzekering	Arbeitslosenversicherung
wegloophuis	Fürsorgeheim für jugendliche Ausreißer	werkloosheidswet (WW)	Arbeitslosenversicherung
wegloper	Ausreißer	werkloze	Arbeitsloser
welzijn	Wohlfahrt	werkomstandigheden	Arbeitsbedingungen
welzijnsbeleid	Sozialpolitik	werkontwikkeling	Arbeitsmethodenentwicklung
welzijnssector	Sozialbereich	werkoverleg	Arbeitsbesprechung; Dienstbesprechung
welzijnssector	sozialer Bereich; sozialer Sektor; Sozialwesen	werkplaats voor ge- handicaptten	Werkstätte für Behinderte
welzijnswerk	Sozialarbeit; Wohlfahrts- pflege	werkplan	Arbeitsplan
welzijnswetgeving	Sozialgesetzgebung	werkplanning	Arbeitsplanung
werk	Arbeit; Beschäftigung; Beschäftigungsverhältnis	werkplek	Arbeitsplatz
werk-/leercontract	Arbeits-/Ausbildungsvertrag	werkprestatie	Arbeitsleistung
werkbegeleider	Arbeitsbetreuer	werkprogramma	Arbeitsprogramm
werkbegeleiding	Betreuung am Arbeits- platz	werkproject	Arbeitsprojekt
werkdag	Arbeitstag	werkroutine	Arbeitsalltag
werkervaring	Arbeitserfahrung	werksituatie	Arbeitsituation
werkgelegenheid	Beschäftigung (Arbeits- plätze); Beschäftigungsverhältnis	werktijd	Arbeitszeit
		werkuren	Arbeitsstunden
		werkvloer	Arbeitsplatz (im Allge- meinen)
werkgelegenheidssitu- atie	Beschäftigungssituation	werkvorm	Arbeitsform
werkgever	Arbeitgeber	werkweek	Arbeitswoche
werkgeversverklaring	Arbeitgeberbescheinigung	werkzaamheid	berufliche Tätigkeit; Be- rufstätigkeit

werkzoekend	arbeitssuchend	zaak	Fall; Sache
werkzoekende	Arbeitssuchender; Ar- beitsloser	zekerheid	Sicherheit
		zelfbeeld	Selbstbild
werving	Personalrekrutierung	zelfhulpgroep	Selbsthilfegruppe
wet	Gesetz	zelfredzaamheid	lebenspraktische Fähig- keiten
Wet voorzieningen ge- handicaptten (WVG)	Gesetz zur Behinderten- hilfe	zelfstandig wonen	selbständiges Wohnen
wetenschap	Wissenschaft	zelfstandigheidstraining	Selbständigkeitstraining
wetenschappelijk	wissenschaftlich	zelfstudie	Selbststudium
Wetenschappelijk On- derwijs (WO)	Hochschulbildung	zelfverwaarlozing	Selbstvernachlässigung
wetgever	Gesetzgeber	zelfzorg	Selbsthilfe
wetgeving	Gesetzgebung; Rechts- vorschrift	ziek	krank
		ziekenfonds	Krankenkasse
wetsbepaling	gesetzliche Bestimmung	ziekenfondsverzekering	Gesetzliche Krankenversi- cherung
wettelijk	gesetzlich	ziekenhuis	Krankenhaus
wettelijke vertegen- woordiger	gesetzlicher Vertreter	ziekenverzorger	Krankenpfleger
wijk	Stadtviertel; Wohnviertel	ziekenverzorgster	Krankenpflegerin
wijkcentrum	Nachbarschaftszentrum	ziekmelding	Krankmeldung
wijksteunpunt	Nachbarschaftszentrum	ziekte	Krankheit
wijkzorg	Stadtteilkrankenpflege	ziektedag	Krankheitstag
wissen	löschen	ziektekosten	Krankheitskosten
wonen	wohnen	ziekteverzuim	krankheitsbedingte Fehl- zeiten
woningbouwcorporatie	Wohnungsbaugenossen- schaft	zingeving	Sinngebung
woningbouwvereniging	Wohnungsbaugenossen- schaft	zintuiglijk gehandicapt	sinnesbehindert
		zittenblijven	sitzen bleiben
woonbegeleiding	betreutes Wohnen	zorg	Pflege; Fürsorge
wooncentrum	Wohnzentrum	zorg en verpleging	Sozial- und Krankenpflege
woonplaats	Wohnort	Zorg en Welzijn	Gesundheit und Soziales
woonzorgcentrum	Wohn- und Versorgungs- zentrum	zorg op maat	Fürsorge nach Maß
workshop	Workshop	zorgaanbieder	Dienstleister (im Bereich des Gesundheitswesens)
WVG	Wet voorzieningen gehan- dicaptten; Gesetz zur Behindertenhilfe	zorgaanbod	Leistungsangebot (im Bereich des Gesund- heitswesens)

# Z

zorgaanspraak	Anspruch auf Fürsorgeleistungen	zorgsector	Gesundheitssektor; Gesundheitswesen
zorgafhankelijkheid	Abhängigkeit von Fürsorgeleistungen	zorgtaken zorgtoewijzing	Pflegeaufgaben Bevollmächtigung von Fürsorgeleistungen
zorgassistent	Pflegehelfer/in		
zorgbehoefte	Bedarf an Fürsorgeleistungen; Fürsorgebedarf	zorgverlening	Erbringung von Fürsorgeleistungen
zorgbemiddeling	Vermittlung von Fürsorgeleistungen	zorgverlof	Urlaub aus familiären Gründen
zorgboerderij	Therapiebauernhof	zorgvernieuwing	Reform des Gesundheitswesens
zorgconsulent	Gesundheitsberater		
zorgconsument	Leistungsempfänger	zorgverzekeraar	Krankenversicherer
zorgcoördinatie	Pflegevermittlung	zorgvoorzieningen	Fürsorgeeinrichtungen und -leistungen
zorgcoördinator	Pflegevermittler		
zorgenkind	Sorgenkind	zorgvraag	Betreuungsbedarf
zorgfunctie	Betreuungstätigkeit	zorgvuldig	sorgfältig
zorggarantie	garantierter Anspruch auf Leistungen des Gesundheitssystems	zorgvuldigheid	Sorgfalt
		zwakbegaafd	geistig zurückgeblieben
		zwangerschapsverklaring	Schwangerschaftsattest
zorgkloof	Finanzierungsdefizit im Gesundheitswesen	zwangerschapsverlof	Schwangerschaftsurlaub
zorgkwaliteit	Qualität des Gesundheitswesens	zwerper	Trebegänger
		zwijgplicht	Schweigepflicht
zorgketten	Anlaufstellen für Leistungen der Gesundheitsfürsorge		
zorgnetwerk	Netzwerk der sozialen Dienste		
zorgopleiding	Pflegeausbildung		
zorgplan	Hilfeplan; Betreuungsplan		
zorgplicht	Fürsorgepflicht; Sorgspflicht		
zorgproces	Betreuungsprozess		
zorgprogramma	Betreuungsprogramm		
zorgprotocol	Pflege- und Betreuungsprotokoll		
zorgregistratie	Pflegeregistrierung		